

「クリスマス語る」: スウェーデン、ダーラナ地方の1村落からII.

古川 まゆみ

本稿は、2007年度『京都文教大学人間学部研究報告 第10集』に掲載した同題目の拙稿の続編である。2007年度稿では、スウェーデン、ダーラナ地方の1村落で配布したクリスマスの質問表の内容紹介、各質問の意図および設定背景の解説を行い、オリジナル質問表(スウェーデン語)も<資料>欄に添付した。本稿ではこれに引き続き、回答結果の報告を行いたい。なお、章の番号は2007年度稿からの続きになるため、今回は以下のようにIII章からの開始となる。

III. 回答結果

前稿で述べたように村落の53軒から質問表を回収することができた。回答者の内訳は20代3名、30代12名、40代14名、50代7名、60代10名、70代7名である。男女比では、女性38名、男性15名であった。以下、回答結果を順に報告していくが、記述回答の場合は本稿最後の資料欄にオリジナルのスウェーデン語も掲載した。選択式回答の場合、すでに2007年度稿にオリジナルの選択肢を掲載済みであるので省略している。

A. 装飾品

a. 今年飾った装飾品

[回答方法: 選択肢 ()は回答者数
回答者合計51名 回答率96%]

1. ろうそく(48)
2. アドベントのろうそくスタンド(46)
3. クリスマスツリー(44)

4. クリスマスプレゼント(42)
5. ヒヤシンス・ポインセチア(各38)
6. わら細工(26)
7. 赤いきのこ(21)
8. 穀物の束(11)
9. 天井の飾り・クリスマスリース(各10)
10. 馬小屋(5)
11. 冬至の棒(3)
12. 天井に吊るす鳥(2)

付記)

・配布した質問表には、選択肢の最後に「その他」が設定されていた。回答数値は22で、本来7位なのだが、次項b.にて明らかになるように品目が多岐に渡り、一つに絞れないため、ここでは順位付けの対象にはしていない。

- b. 上記a.のリストの中から、「わら細工」、「クリスマスツリー」、「その他」を選択した方に対する質問

[回答方法: 記述 回答者合計43名
回答率81%]

回答率が81%と高い理由は、「わら細工」、「クリスマスツリー」、「その他」の3項目のうち、どれか一つにでも記入があった場合、1回答者とみなしたからである。3項目中、クリスマスツリーの回答率が最も高く(88%)、次にわら細工(58%)、その他(40%)と続いた。以下、各項目の詳細を報告するが、回答数の多い順から並べ、各品に「手作り」(自作)が含まれていた場合、その数を①、②などの形で付記した。また

絵による回答数も参考までに冒頭に挙げておいた。

***わら細工**

＜問＞・どのような形か(名称を記入、または「絵」による回答)

・手作り(自作)の品があるか

[回答者合計25名 回答率58% 但し母数は、上記 b. 全体の回答者43名 絵による回答11例 ()は各品を記した回答者数]

1. 山羊(17) 2. 星(15)②
3. 天使(9)
4. クリスマスリース(4)①・円錐(4)・王冠(4)
5. トムテ(3)
6. ポインセチア(1)①・穀物の束(1)①・格子模様窓掛け(1)①・ハート(1)・アーチ型壁掛け(1)

付記)

- ・6位の「ポインセチア」、「穀物の束」、「格子模様窓掛け」は回答者が1名しかいないため、手作りの品のみ回答例として挙げたことになる。
- ・絵による回答の詳細については最後の＜資料＞欄に記した。

***クリスマスツリー**

＜問＞・ツリーに何を飾ったか(名称を記入、または「絵」による回答)

・手作り(自作)の品があるか

[回答者合計38名 回答率88% 但し母数は、上記 b. 全体の回答者43名 絵による回答8例 ()は各品を記した回答者数]

1. (ガラス)玉(34)
2. 光沢ある飾り紐(29)①
3. ろうそく(27)③ 4. 星(21)③
5. トムテ(16)③
6. 紙キャラメル(14)⑦
7. ハート(10)⑤・天使(10)①・国旗(10)
8. りんご(6)
9. (紙製)編み細工菓子入れ(2)①・

円錐(2)・鳥(2)・葉(花)紐飾り(2)・トップの棒飾り(2)

10. 子供が作った小物(1)①・赤い木工品(1)・わら製山羊(1)・豚(1)・様々な紙飾り(1)・薄紙と飾り紐のボール玉(1)・昔の古いものの(1)

付記)

- ・ここでは室内のクリスマスツリーのみを考察の対象としている。
- ・屋外に立てられたクリスマスツリーは、飾りものがイルミネーションのみであったので調査の対象からは除外した。これについては3例の回答があったが、上記の回答結果に入っていない。
- ・3位の「ろうそく」については、資料欄の原文にあるように「手作り」と回答したのは1名である。しかし他所を参照した結果、更に2名を確認できたので最終的には3名と判断した。

***その他**

＜問＞・前記 a. のリストに挙げた選択肢以外に準備した飾りものは何か(名称を記入、または「絵」による回答)

・手作り(自作)の品があるか

[回答者合計17名 回答率40% 但し母数は、上記 b. 全体の回答者43名 絵による回答3例 ()は各品を記した回答者数]

1. トムテ(11)③
2. 壁掛け・ろうそく立て(各4)①
3. テーブルクロス(3)①
4. ハート(2)②・星(2)①・葉(花)紐飾り(2)・屋外のクリスマスツリー(2)
5. 丁子付きオレンジ(1)①・天使(1)・円錐(1)・そりの置きもの(1)・カーテン(1)・かなり昔に購入した古い品(1)・木製ルシア像(1)・クリスマスの木(1)・星飾り付き松の小枝(1)・鳥の餌(1)・い

としじんの花(1)

付記)

- ・回答者17名中、4名は当回答欄に記入がなかった。2名は「わら細工」欄に、1名は「クリスマスツリー」欄に書かれていたものを「その他」(当欄)の回答と判断し、こちらに移した。残りの1名はアンケート回収時には無回答だったものの、後に話を聞くことができたので、その内容を当回答欄に反映させた。

以上、「わら細工」、「クリスマスツリー」、「その他」の回答結果をそれぞれ報告したが、各項目にて列挙した言葉は、原文を最も簡潔に和訳したものである。実際のスウェーデン語は本稿最後の<資料>欄を参照すれば明かなように多彩な表現を呈していた。

またその資料欄の中に「絵1」、「絵2①」、「絵+文字(...)1」などの日本語が散見される。「絵1」とは、絵による回答が1例あったこと、「絵2①」とは絵による回答2例のうち、一つは手作りであったこと、そして「絵+文字(...)1」とは絵と文字の両方による回答が1例あったことをそれぞれ意味している。なお3項目中、絵による回答が最も多かったのはわら細工だが、その中でも6位に挙げた5品(ポインセチア、穀物の束、格子模様窓掛け、ハート、アーチ型壁掛け)は全て絵で描かれていた。

c. 前記 a. のリストの中で、今年は飾らなかったが通常飾る装飾品

[回答方法：選択肢 ()は回答者数
回答者合計3名 回答率6%]

1. 穀物の束(2)
2. わら細工・天井の飾り(各1)

付記)

- ・上記以外に、自由記述の形で「紙製壁掛け(pappers bonader)」という回答が別の1名からあった。

d. 前記 a. のリストの中で、現在はもう飾らないが、10年または20年以上前に飾っていた飾りもの

[回答方法：選択肢 ()は回答者数
回答者合計6名 回答率11%]

1. 馬小屋(4)
2. 天井の飾り(3)
3. わら細工(2)

付記)

- ・回答者のうち、1名については次項 e. での回答結果を本欄のものと判断できたのでこちらに移した。
- ・本欄に回答した人数は実際には10名であったが、質問の趣旨にそった選択肢による回答は5名のみで、残りは自由記述の形を取っていた。その内容を検討した結果、次項 e. の回答とみなすことができたので、そちらで取りあげる。
- ・3位に挙げた「わら細工」の回答者2名のうち、一人は特に「山羊」と明記していた。

e. 前記 a. のリストのほかに、10年または20年以上前、あるいは子供の頃にあった飾りもの

[回答方法：記述 回答者合計21名
回答率40% ()は各品を記した回答者数]

1. 国旗(5)
2. 紙キャラメル・クリスマスキャンディー・紙製編み細工菓子入れ・「教会」の置きもの(各4)
3. 天使・しょうがり薄焼きクッキー・りんご(各3)
4. 葉(花)紐飾り(2)
5. キリストの像・アドベントツリー・砂糖菓子製ホワイトクリスマスツリー・本物の(電気ではない)ろうそく・わら細工の山羊・トムテ・プレゼントを入れる靴下・ツリーに飾られた沢山の食べ物・クリスマス食卓の模型(各1)

付記)

- ・上記の言葉は原文を最も簡潔に和訳したもので実際の記述はかなり説明的であった。中には文章での回答もあったが、その場合は回答にふさわしい単語のみを選び、本欄に記した。その他、詳細については、次章「コメント」にて紹介したい。

f. 昔の飾りもの(上記 d. および e.)の復活について

[回答方法：選択肢 ()は回答者数
回答者合計18名 回答率72% 但し母数は、上記 d. または e. の回答者総合計25名]

1. ・復活させたいとは思わない(8)
・一部でも来年または近い将来に復活させたい(8)
2. ・復活させようと思うが、近い将来にはできない(1)
・復活させたいが、できない(1)

付記)

- ・母数の回答者総合計25名とは、一人が d. と e. の双方に回答した場合があったので、単に d. の回答者数(6名)と、e. の回答者(21名)を合わせた人数ではない。

g. 復活させたい飾りもの

[回答方法：記述 回答者合計10名
回答率100% 但し母数は、上記 f. にて「復活させたい」、「復活させようと思う」旨を選択した10名 ()は各品を記した回答者数]

1. 「教会」の置きもの・国旗(各2)
2. 馬小屋・アドベントツリー・クリスマスの食卓の模型・紙キャラメル・りんご・わら細工・天井の飾り・エンゼルチャイム(天使)(各1)

h. 前記 a. のリストの中で、子供の頃または20歳以下の時になかった飾りもの(60歳以上を対象)

[回答方法：選択肢 ()は回答者数

回答者合計3名 回答率18% 但し母数は、60歳以上の回答者17名]

1. ポインセチア・赤いきのこ(各2)
2. わら細工・アドベントのろうそくスタンド・天井に吊るす鳥・馬小屋・天井の飾り・クリスマスリース(各1)

付記)

- ・「その他」を選択した者が1名いた。彼女は b. の記述欄(*その他)で「いとしじんの花」と記していたのでここでもそれを指していると思われる。しかし「その他」についてはこれまで同様、上記回答者数には入れていない。

i. 前記 a. のリストの中で、購入ではなく、自分で作った飾りもの

[回答方法：選択肢 ()は回答者数
回答者合計11名 回答率21%]

1. クリスマスリース(7)
2. ろうそく(3)
3. クリスマスツリー・アドベントのろうそくスタンド(各2)
4. ヒヤシンス・穀物の束・クリスマスプレゼント(各1)

付記)

- ・実際には12名の回答があったが、1名は「その他」だけを選択し、何を自分で作ったかの記述も不明だったので本欄の回答からはずした。

j. 上記 i. で回答した飾りものの作成過程

[回答方法：選択肢 ()は回答者数
回答者合計7名 回答率64% 但し母数は、上記 i. の回答者合計11名]

*一人で作った飾りもの

1. クリスマスリース(2)
2. クリスマスツリー・穀物の束(各1)

*ほかの人と一緒に作った飾りもの

1. クリスマスリース(3)
2. ろうそく・アドベントのろうそく

スタンド(各2)

3. クリスマスツリー・クリスマスプレゼント(各1)

k. 前記 b. に記述した飾りものの作成過程

[回答方法：記述 回答者合計5名
回答率12% 但し母数は、前記 b. 全体の回答者43名 ()は各品を記した回答者数]

*一人で作った飾りもの

- ・星形の飾り紐(窓用)・薄紙と飾り紐のボール玉(ツリー用)・ユール・トムテ(各1)

*ほかの人と一緒に作った飾りもの

1. 紙キャラメル(2)
2. トムテ・紙製編み細工菓子入れ・丁子付きオレンジ・赤と白のろうそく(各1)

付記)

- ・実際には6名の記述があったが、1名は前記 j. の回答の重複であったので本欄の回答者は5名と判断した。

B. 食事

a. 今年準備したクリスマス料理

[回答方法：選択肢 ()は回答者数
回答者合計47名 回答率89%]

1. クリスマス用ハム(40)
2. パン(37) 3. おかゆ(32)
4. しょうが入り薄焼きクッキー(25)
5. クリスマスの甘菓子(24)
6. ルートフィスク(22)
7. クリスマス用ワイン(19)

付記)

- ・前記 A. 「装飾品」の場合と同じく、配布した質問表では選択肢の最後(8番目)に「その他」を設定した。選択者は22名だったので本来6位であるが、「装飾品」の場合と同様、ここでも順位付けの対象にはしていない。

b. 上記 a. のリストの中から、「パン」、「し

ょうが入り薄焼きクッキー」、「その他」を選択した方に対する質問

[回答方法：記述 回答者合計41名
回答率77%]

回答率が77%と高い割合になった理由は、前記 A. b. の「装飾品」の場合と同じく、本欄(食事)でも、「パン」、「しょうが入り薄焼きクッキー」、「その他」の3項目のうち、どれか一つにでも記入があれば1回答者とみなしたからである。

3項目の中では、パンの回答率が最も高く(88%)、次にその他(63%)、しょうが入り薄焼きクッキー(61%)と続いた。以下、各項目の詳細を報告するが、回答数の多い順から並べ、「手作り」(自作)が含まれていた場合、その数を①、②などの数字で横に記した。また参考までに絵による回答数も冒頭に挙げておいた。原文のスウェーデン語については本稿最後の<資料>欄にまとめて載せている。

*パン

<問>・どのようなパンを準備したか(名称を記入)

- ・自分で焼いたパン(手作り)はあるか

[回答者合計36名 回答率88% 但し母数は、上記 b. 全体の回答者41名 ()は各品を記した回答者数]

1. 豆パン(19)⑭
2. 小ケーキ(12)⑨
3. サフラン入りパン(9)⑥
4. 太パン(4)②・麦芽入りパン(4)①
5. 固パン・柔パン・ライ麦パン・白パン(各2)①
6. クリスマス用大型パン(1)①・小麦とライ麦のミックスパン(1)①・バタークッキー(1)①・アーモンド入り菓子(1)①・刻み目入りパン(1)

*しょうが入り薄焼きクッキー

＜問＞・クッキーはどのような形か(名称を記入、または「絵」による回答)

・自分で焼いたクッキー(手作り)はあるか

[回答者合計25名 回答率61% 但し母数は、上記b.全体の回答者41名 絵による回答27例 ()は各品を記した回答者数]

1. ハート(16)⑤ 2. 星(11)③
3. 豚(9)③ 4. 老男・老女(8)②
5. もみの木(7)③
6. 山羊(5)②・太陽(5)①
7. 月(3)
8. お菓子の家(2)①・雄鶏(2)
9. トムテ・犬・うさぎ・スベード型(各1)

付記)

・「B. 食事」の中で、絵による回答を設定したのは本欄だけである。上記のうち、どれが絵によって描かれたのかは、前記「A. 装飾品」の場合と同様、最後の＜資料＞欄にて「絵1」、「絵2①」などの形で明示した。

*その他

＜問＞・前記 a. のリストに挙げた選択肢以外に準備した料理は何か(名称を記入)

・自分で作った料理(手作り)があるか

[回答者合計26名 回答率63% 但し母数は、上記b.全体の41名 ()は各品を記した回答者数]

1. ミートボール(14)⑥
2. にしんの酢漬(13)⑥
3. 小イワシのグラタン(「ヤンソン氏の誘惑」)(9)⑥
4. 豚の骨付き肉(5)③
5. 赤かぶのサラダ(4)③・ソーセージ(4)①
6. 冷肉(3)①

7. 赤かぶのピクルス・にしんのサラダ・レバーペースト・茶色の豆(各2)①

8. ミモザのサラダ(1)①・トマト(1)①・豚肉(1)①・鮭(1)・羊のロースト(1)

c. 前記 a. のリストの中で、今年は準備しなかったが、通常は準備する料理

[回答方法：選択肢 ()は回答者数 回答者合計7名 回答率13%]

1. ルートフィスク・おかゆ・しょうが入り薄焼きクッキー(各2)
2. クリスマスの甘菓子・クリスマス用ワイン・クリスマス用ハム(各1)

付記)

- ・実際には、本欄の回答者は8名であった。しかしそのうちの2名は選択肢ではなく、自由記述の回答だったので上記の結果に入れることができなかった。
- ・また前項 B.b.の記述の中に本欄の回答とみなすべき箇所(回答者1名)を見つけたのでこちらに移した。
- ・上述したように本欄の回答にはなり得なかったが、自由記述の形で挙げられていた料理は以下の4点である。参考までに紹介したい。

ゆで汁鍋(dopp i grytan)・ソーセージ2種：ポークソーセージ(fläsk korv)、他の1種は判読できず・レバーペースト(leverpastej)・冷肉(pressylta)

d. 前記 a. のリストの中で、現在はもう準備しないが、10年または20年以上前に準備していた料理

[回答方法：選択肢 ()は回答者数 回答者合計7名 回答率13%]

1. ルートフィスク(4)
2. パン(3)
3. おかゆ(2)
4. クリスマスの甘菓子・しょうが入

り薄焼きクッキー(各1)

付記)

- ・次項 e. の回答欄に本欄で答えるべき選択肢による回答が4例(回答者は2名)あったのでこちらに移した。
- ・本欄の実際の回答者は10名であったが、質問の趣旨にそった選択肢による回答は5名のみであった。そのうちの2名はパンについて、選択肢ではなく記述形式で「柔パン」(mjuk bröd)、「薄パン」(tunn bröd)と記していたが、これらは選択肢に挙げたクリスマス前に焼く「パン」(julbröd)の範ちゅうに入るので回答とみなした。
- ・なお残りの5名は自由記述の形で回答していたが、その内容を検討した結果、次項 e. の回答と判断できたのでそちらで取り上げる。

e. 前記 a. のリストのほかに、10年または20年以上前、あるいは子供の頃にあった料理

[回答方法：記述 回答者合計16名
回答率30% ()は各品を記した回答者数]

1. ソーセージ・冷肉(各7)
2. レバーペースト(3)
3. チーズ・にしのサラダ(各2)
4. 豚肉・羊の足・子牛の舌・自家製バター・ミルクの凝固液・ゆで汁鍋・赤キャベツ・お米のミルクデザート・バター菓子(各1)

付記)

- ・回答者(16名)には前項 d. から移動させた5名が含まれている。
- ・前章(A. e.)の装飾品の場合と同様、上記は原文を最も簡潔に和訳したもので、実際のスウェーデン語は多彩な表現を呈していた。また文章での回答についても、回答となり得る単語のみを選び、本欄に列挙している。詳しくは次章「コメント」にて紹介したい。

f. 昔の料理(上記 d. および e.)の復活について

[回答方法：選択肢 ()は回答者数
回答者合計13名 回答率76% 但し母数は、上記 d. または e. の回答者総合計17名]

1. 1部でも来年または近い将来に復活させたい(6)
2. 復活させたいとは思わない(4)
3. 復活させたいが、できない(2)
4. 復活させようと思うが、近い将来にはできない(1)

付記)

- ・回答者13名のうち1名は、d. および e. の質問に無回答だったので、本来は当欄の回答者とはなり得ない。しかしその回答は上記に反映させている。但し回答率に関してはこれを除いた12名を回答者として計算した。
- ・なお母数の回答者総合計17名とは、前記「装飾品」(A. f.)の場合と同じく、一人が d. と e. の双方に回答した場合があったので、単に d. の回答者数(7名)と、e. のそれ(16名)を合わせた人数にはなっていない。

g. 復活させたい料理

[回答方法：記述 回答者合計7名
回答率78% 但し母数は、上記 f. にて「復活させたい」、「復活させようと思う」旨を選択した9名 ()は各品を記した回答者数]

1. ソーセージ(3)
2. パン(2)
3. おかゆ・チーズ・お米のミルクデザート・菓子・簡素なクリスマスの食事(各1)

h. 前記 a. のリストの中で、子供の頃または20歳以下の時になかった料理(60歳以上を対象)

[回答方法：選択肢 ()は回答者数]

回答者合計3名 回答率18% 但し母数は、60歳以上の回答者17名]

1. クリスマス用ワイン・ルートフィスク(各2)
2. クリスマスの甘菓子・おかゆ・クリスマス用ハム・パン・しょうが入り薄焼きクッキー(各1)

i. 前記 a. のリストの中で、購入ではなく、自分で作った料理

[回答方法：選択肢 ()は回答者数 回答者合計12名 回答率23%]

1. パン(10)
2. クリスマス用ハム(9)
3. クリスマスの甘菓子・おかゆ(各8)
4. しょうが入り薄焼きクッキー(7)
5. ルートフィスク(5)
6. クリスマス用ワイン(3)

付記)

- ・「その他」が4位(7名選択)に挙がっていたが、ここでもこれまで同様、順位付けの対象にはしていない。

j. 上記 i. で回答した料理の調理過程

[回答方法：選択肢 ()は回答者数 回答者合計10名 回答率83% 但し母数は、上記 i. の回答者合計12名]

*一人で作った料理

1. クリスマス用ハム(9)
2. おかゆ(6)
3. クリスマスの甘菓子・パン(各5)
4. クリスマス用ワイン・ルートフィスク(各4)
5. しょうが入り薄焼きクッキー(2)

付記)

- ・次項 k. の回答欄に本欄で答えるべき選択肢による回答が7例(回答者は4名)あったのでこちらに移した。
- ・順位付けの対象ではないが、3名が「その他」を選択していた。

*ほかの人と一緒に作った料理

1. パン(7)
2. クリスマスの甘菓子(5)
3. しょうが入り薄焼きクッキー(2)

付記)

- ・上記以外の料理(クリスマス用ワイン、おかゆ、クリスマス用ハム、ルートフィスク)については、「その他」を含め、選択者は0であった。
- ・次項 k. の回答欄に本欄で答えるべき回答が1例あったのでこちらに移した。

k. 前記 b. に記述した料理の調理過程

[回答方法：記述 回答者合計7名 回答率17% 但し母数は、前記 b. 全体の回答者41名 ()は各品を記した回答者数]

*一人で作った料理

1. 豆パン・サフラン入りパン・にしんの酢漬け(各2)
2. 柔パン・麦芽入りパン・ライ麦と小麦のミックスパン・クリスマス用大型パン・幾種類もの固パン・ミートボール・小イワシのグラタン(「ヤンソン氏の誘惑」)・赤かぶのサラダ・豚の骨付き肉・冷肉(各1)

付記)

- ・回答者の一人(40代女性)は、「全て一人で作った」と記していた。

*ほかの人と一緒に作った料理

1. しょうが入り薄焼きクッキー(2)
2. パン・豆パン(各1)

付記)

- ・一人(60代女性)は、(ほかの人と一緒に作った料理は)「全くない」と記していた。

C. クリスマスの準備

a. 今年の開始時期

[回答方法：選択肢 ()は回答者数

回答者合計42名 回答率79%]

1. 12月前半(13)
2. 11月後半(9)
3. 12月半ば(7)
4. 11月半ば(3)
5. すでに9月前・10月前半・11月前
半・クリスマスの2、3日前(各2)
6. 10月半ば・10月後半(各1)

付記)

- ・選択肢の中には以上のほか「9月」を設定していたが選択者は0であった。

b. 今年の準備状況

[回答方法：記述 回答者合計15名
回答率28%]

回答者15名の内訳は、20代2名、30代1名、40代4名、50代2名、60代5名、70代1名であった。それぞれの記述内容は多岐に渡っていたが、幾つかの範疇に分類を試みた。以下、年代の若い順から通し番号を付けて報告する。なお<資料>欄にも原文をこの順番で掲載している。

1. 20代女性

10月・クリスマスプレゼントの一部購入
・料理準備開始(ミートボール)

11月・パン焼き(豆パン)
(秋のうちに)・大掃除

12月・クリスマスプレゼントの残り購入

2. 20代女性

11月後半・クリスマスプレゼントの購入

12月前半・パン焼き(薄パン)
・飾り付け開始(窓辺のろうそく)

12月半ば・大掃除

3. 30代女性

11月後半・パン焼き(豆パン・固パン)
・クリスマスプレゼントの購入

4. 40代女性

11月半ば・飾り付け開始(窓辺のろうそく)

12月前半・大掃除

5. 40代女性

11月後半・パン焼き(豆パン)

6. 40代女性

11月後半・パン焼き(ロシア祭用のサフラン入りパン)

- ・飾り付け開始(アドベントのろうそく・アドベントの星飾り・クリスマス用カーテンの取り付け)

12月前半・クリスマス用菓子の準備(しょうが入り薄焼きクッキー)

- ・クリスマスプレゼントの購入
クリスマスの1週間前・大掃除

7. 40代女性

11月後半・パン焼き

12月前半から半ば・クリスマスプレゼントの購入

クリスマスの2、3日前・大掃除

8. 50代女性

秋(8月-11月頃)・クリスマスプレゼントの購入

11月後半・パン焼き(豆パン・薄パン)
イブの1週間前・大掃除

イブの当日またはその2、3日前・飾り
付け(窓辺のろうそく)

* 回答者は上記の内容を本欄(C.b.)ではなく、次項e.欄に記入していた。しかしe.欄は、今年の準備状況が例年のそれとは異なっていた場合に記述するところで、回答者はその例ではなかったため、本欄の回答と判断した。

9. 50代女性

11月後半・パン焼き

- クリスマス1週間前・大掃除
・料理準備(材料や食品の購入)
・クリスマスプレゼントの購入

10. 60代女性

9月・クリスマスプレゼントの購入

12月前半・大掃除

- ・クリスマス用菓子準備(ケーキやクッキーなど)

11. 60代女性

11月半ば・飾り付け開始(窓辺のろうそく)

12. 60代男性

11月半ば・飾り付け開始(窓辺のろうそく)

12月半ば・大掃除

13. 60代女性

11月後半・飾り付け開始(アドベントの星飾り・窓辺のろうそく)

12月前半・大掃除

* 回答者は no.8 の女性と同じく、上記の内容を次項 e. 欄に記入していたが、同様の理由から本欄に移した。

14. 60代女性

11月後半・パン焼き

・クリスマスプレゼントの購入(本人)

12月前半・クリスマスプレゼントの購入(夫)

12月半ば・大掃除(本人)

イブの前日・飾り付け(壁紙・テーブルクロス・ろうそくなど)(本人と夫)

イブ当日・クリスマスツリーの飾り付け(夫)

* 上記()には、夫と妻の名前が記されていたが、ここでは便宜的に「本人」(回答者)、「夫」の表記にした。

* 回答者はツリーの飾り付けについて、「ツリーに服を着せること」と説明していた。

15. 70代女性

12月前半・パン焼き

・クリスマスプレゼントの購入

c. 通常の開始時期

[回答方法：選択肢 ()は回答者数
回答者合計38名 回答率72%]

1. 今年と同じ(36)

2. 今年と同じではない(2)

d. 上記 c. において「今年と同じではない」と答えた人が、通常クリスマスの準備を開始する時期

[回答方法：選択肢 ()は回答者数
回答者合計 2 名 回答率100% 但し母数は、上記 c. 2. の選択者 2 名]

・10月末・11月半ば(各1)

e. 通常の準備状況

[回答方法：記述 回答者合計 1 名
回答率50% 但し母数は、上記 d. の
選択者 2 名]

・30代女性 10月後半 ・パン焼き開始

D. 祝う場所・ともに祝う人々

a. 今年、クリスマス・イブ(24日)を祝った場所

[回答方法：選択肢 ()は回答者数
回答者合計47名 回答率89%]

1. 自宅(28)

2. 自分の親戚宅・自分の子供宅(各6)

3. 自分の両親宅(4)

4. 自分の兄弟姉妹宅(2)

付記)

・「その他」の選択者が1名いたが、これまでと同じく順位付けの対象にはしていない。なお配布した質問表では選択肢の6番目に「自分の友人宅」、同7番目に「旅行」を設定していたが、これらについては今回選択者は0であった。

b. 通常、クリスマス・イブを過ごす場所

[回答方法：選択肢 ()は回答者数
回答者合計43名 回答率81%]

1. 今年と同じ(28)

2. 今年と同じ場所ではない(15)

c. 上記 b. において「今年と同じ場所ではない」と答えた人が、通常クリスマス・イブを過ごす場所

[回答方法：(D. a. に挙げた)選択肢

()は回答者数 回答者合計9名 回答率60% 但し母数は、上記b. 2.の回答者15名]

1. 自分の両親宅(2)

2. 自宅・自分の子供宅(各1)

付記)

- ・「自分の兄弟姉妹宅」、「自分の親戚宅」、「自分の友人宅」、「旅行」、「その他」の選択者は0であった。
- ・回答者9名のうち、5名が記述形式で回答していた。本欄は選択肢で回答すべき箇所なので本来ならば正式回答数に含めることはできない。しかし記述内容を一読した結果、「選択肢」では回答不可能な個別事情が理解できたので回答者として数えている。これについては次章「コメント」にて説明したい。

d. 今年クリスマス・イブを自宅で祝わなかった人が、イブを過ごした場所

[回答方法：選択肢 ()は回答者数 回答者合計19名 回答率100% 但し母数は、D. a. の回答者数の合計から「自宅」を選択した28名を差し引いた19名]

1. ダーラナ地方の中のどこか(11)

2. L村(5)

3. ダーラナ地方の外(3)

e. 今年、クリスマス・イブをともに祝った人々とその年齢

[回答方法：記述 回答者合計38名 回答率72%]

回答者は20代3名、30代9名、40代9名、50代4名、60代10名、70代3名の計38名であった。以下、通し番号を付け、若い年代順に、また同年代内では各自がともに祝った合計人数(右端< >に記載)の少ない順から列挙していく。()の数字は回答者(本人)以外の年齢または年代であるが、不明の場合は()を省いている。記述にあたってのその他の特記事項は最後の付記欄に

まとめておいたが、更に個人別に説明が必要と思われる場合はそのつど備考欄(*印)を設けた。なお同様の設問設定をした後述のm.(クリスマス)および、それらの関連質問であるg.とo.についても、本欄と同じ方法で結果報告を行う。

1. 20代女性 本人 本人の同僚(38)

< 2名>

2. 20代女性 本人 本人のパートナー(30) 本人の子供(3) 本人の両親(46、50) 本人の妹(25)

< 6名>

3. 20代女性 本人 本人の祖父母(80、82) 本人のオジ夫婦(50、53) 本人のイトコ(23、24)

< 7名>

4. 30代女性 本人 本人のパートナー(29)

< 2名>

5. 30代女性 本人 本人の夫(40代) 本人の子供3名(6、10、19)

< 5名>

*回答者(本人)は子供の人数を書いていなかったが、実際には上記した年齢の3人の子供がいる。ここでは子供全員が当日揃っていたことを前提に合計人数を記してみた。

6. 30代女性 本人 本人の夫(33) 本人の子供2名(5、7) 本人の両親(55、61)

< 6名>

7. 30代女性 本人 本人のパートナー(34) 本人の子供(5、7) 本人の母親(61) 本人の妹(24)

< 6名>

8. 30代男性 本人 本人のパートナー(25) 本人の両親 本人のキョウダイ その子供

< 6名>

9. 30代女性 本人 本人の夫(35) 夫の子供(5) 夫の父親(60) 夫の妹夫婦(32、33) その子供(5、7)

< 8名>

10. 30代男性 本人 本人のパートナー (39) 本人の子供 3 名(6、8、10) パートナーの両親 (ともに66) パートナーのオバ夫婦(69、80) < 9 名 >
11. 30代女性 本人 本人の夫(41) 本人の子供(21) 本人の母親(71) 夫の母親(68) 夫のキョウダイ夫婦 その子供 3 名 < 10 名 >
12. 30代女性 本人 本人の夫(37) 本人の子供 2 名(6、8) 本人の両親 (ともに70) 本人の妹(34) その子供 2 名(4、6) 夫の両親(62、64) < 11 名 >
13. 40代女性 本人 本人の子供(5) < 2 名 >
- * 回答者はホテル経営者。上記のメンバーにホテルの宿泊客などが加わると思われるが、ここでは本人が挙げたものだけを掲載した。
14. 40代女性 本人 本人の夫(48) 本人の子供(17、23) < 4 名 >
15. 40代女性 本人 本人の夫(50) 本人の子供(15) 夫の母親(77) < 4 名 >
16. 40代女性 本人 本人の夫(53) 本人の子供 2 名(19、21) < 4 名 >
17. 40代男性 本人 本人の妻 本人の子供 本人の祖母 < 4 名以上 >
- * 回答者は「子供」をただ「barn」とのみ記していた。この単語は単複同形であるため、子供が二人以上の場合も想定されるので合計人数に「以上」を付けた。
18. 40代女性 本人 本人の夫(47) 本人の子供 2 名(15、19) 本人の両親(80、83) 本人のオバ(71) < 7 名 >

* 回答欄に記された「tant」を親族名称の

「オバ」と訳したが、tant は年長の女性一般を指す言葉でもある。その場合、後述する g.no.9 や m.(クリスマス)no.23 の「クリスマス客」に相当するが、どちらかは判断しかねるのでまずは親族の「オバ」と考えてみた。

19. 40代男性 本人 本人の妻(40代) 本人の子供たち その家族 < 6 名以上 >

* 回答欄には年齢が全く記入されていなかったため、合計人数は不明である。ここでは最低限集まったと考えられる人数を記しておく。

20. 40代女性 本人 本人の夫(57) 本人の子供 2 名(8、13)、本人の母親(78) 本人の妹夫婦(45、47)、その子供(18) < 8 名 >

21. 40代女性 本人 本人の夫(41) 本人の子供 2 名(4、9) 本人の父親(81) 本人の兄 2 名(44、50) そのうちの一人の妻(46) 兄の子供 4 名(12、12、23、26) < 12 名 >

22. 50代女性 本人 本人の夫(50) 本人の息子(22) < 3 名 >

23. 50代女性 本人 本人の夫(52) 夫の両親(ともに70代前半) 夫のキョウダイ(40代前半) < 5 名以上 >

* 「夫のキョウダイ」の人数が原文(syskon)からは不明だが、この単語(単複同形)は複数として用いられる場合が多いので合計人数に「以上」を付記した。

24. 50代男性 本人 本人の妻(58) 本人の子供 2 名(25、29) それぞれのパートナー 妻の母親(84) < 7 名 >

25. 50代女性 本人 本人の息子(29) そのパートナー A(28) A の両親(57、67) A の兄(34) A の兄のパートナー(28)

その子供(4、7) Aの兄の
義理の父親(76) 同母親
(70?) その息子(35)

<12名>

*「Aの兄の義理の母親」の年齢は回答者
(本人)も把握していないようで、ここ
では原文の通り?を付けて掲載した。

26. 60代女性 本人 本人の夫(71)

<2名>

27. 60代女性 本人 本人の夫(70)

<2名>

28. 60代女性 本人 本人の夫(70)

<2名>

29. 60代女性 本人 本人の夫(70代)

<2名>

30. 60代男性 本人 本人の妻(60代) 本
人の子供 その婚約者

婚約者の母親 <5名>

31. 60代女性 本人 本人の夫(60代) 本
人の息子夫婦 その子供
(2、5) <6名>

32. 60代女性 本人 本人の夫(65) 本人
たちの息子(22) 本人のメ
イ(40) その子供2名(5、
12) <6名>

33. 60代女性 本人 本人の夫(65) 本人
の子供2名(31、36) それ
ぞれのパートナー(23、30)
本人の孫2名(1、9)

<8名>

34. 60代男性 本人 本人の妻(60代) 本
人の娘(39) そのパートナ
ー(30代) その子供(6、8、
10) 本人の妻の姉夫婦

<9名>

*回答欄には「娘宅で彼女の家族」とだけ
書かれていた。娘宅とは本欄 no.10の30
代男性宅である。そこでの記述をもとに
メンバーと合計人数を記した。

35. 60代女性 本人 本人の夫(60代) 本
人の息子夫婦(31、39) そ
の子供2名(2、4) 本人の

娘夫婦(42、44) その子供
2名 息子の妻の両親 息
子の妻のキョウダイ夫婦
その子供3名 <17名>

*回答欄には下線部の子供の人数が未記入
であったが、合計人数は「17名」と明記
されていたのでそこから割り出した。

36. 70代女性 本人 本人の息子夫婦(32、
35) その子供2名(4、7)

<5名>

37. 70代女性 本人 本人のメイ夫婦(と
もに37) その子供2名(と
もに7) <5名>

38. 70代男性 本人 本人の妻 本人の息
子 本人の孫3名(3、10、
12) <6名>

付記(特記事項)

- 下線を引いた人物は、回答欄に記入がな
かったものの、本人と一緒にいたことが
明らか、またその可能性が非常に高いの
で私が補足し、合計人数にも加えている。
- 下線を引いた年齢(年代)は、回答欄に記
入はなかったが、他の記述欄に書いてあ
ったり、私が把握していたので加筆した。
- 合計人数(< >に記入)に「以上」が付
いた場合、集まったと推測し得る最小限
の数を示す。
- 兄と弟、姉と妹の区別がつかない場合は
全て「キョウダイ」と表記した。
- 子供が未成年の時、男女を問わず全て
「子供」と記し、20歳以上については回
答者の記述に従った。
- 傍系の親族名称については、オジ、オバ、
イトコ、メイなどのように片仮名で表記
した。
- 「パートナー」とはスウェーデン語の
「sambo」(「一緒に暮らす人」)のこ
とで、事実婚を意味する言葉として定着し
ている。なお回答者が夫(man)や妻
(fru)と記した場合でも実際はパートナ
ーと思われる例が散見したが、確信でき
るものを除いては回答者の記述に従った。

- ・人名、地名などの固有名詞は実名を用いず、A, B, C...などで記した。これは本稿最後の<資料>欄に掲載したスウェーデン語の原文についても同様である。
- ・スウェーデン語の原文については、ほぼオリジナルのまま掲載したので表記法が日本語のように統一されていない。

以上の特記事項は後述の m.(クリスマス)および関連質問である g.と o.についてもあてはまる。

f. 通常、クリスマス・イブをともに祝う人々

[回答方法：選択肢 ()は回答者数
回答者合計38名 回答率72%]

1. 今年と同じ(28)
2. 今年と同じ人達とではない(10)

付記)

- ・実際には「2. 今年と同じ人達とではない」を選択した人数は11名であった。しかしそのうちの1名(60代)は「祝った人々」ではなく、「祝った場所」について答えていたことが次項 g.で判明したため、正式な回答結果から除外した。

g. 上記 f. にて「今年と同じ人達とではない」と答えた人が、通常クリスマス・イブをともに祝う人々とその年齢

[回答方法：記述 回答者合計10名
回答率100% 但し母数は、上記 f. 2. の選択者10名]

実際の回答者は、20代1名、30代2名、40代2名、50代1名、60代5名の計11名であった。しかし f. で付記したように、一人(60代)の回答をはずした結果、最終的な回答者数は10名になった。以下、これにもとづき、通し番号を付け、前記 e.の方法に倣って報告していく。

なお参考までに本欄の10名が e. のどの回答者に相当するのかを()に記し、e. と比較して各自の合計人数がどう増減したか

を土の形で右端に付記しておいた。(不明の場合、記述はなし)

1. 20代女性 本人 本人の夫(30代) 本人の母親(53) 夫の母親(70代) <4名>+2
(e.no.1)
2. 30代女性 本人 本人の夫(35) 本人の母親 本人のキョウダイ達とその家族
(e.no.9) <7名以上>-1

3. 30代女性 本人 本人のパートナー(34) 本人の子供2名(5、7) 本人の母親(61) 本人の妹(24) 本人の亡き父親 <7名>+1
(e.no.7)

* 回答欄には「パパはもう生きていないけど」とだけ記されていた。回答時、本人の父親は既に故人であったが、この一文から父親を依然としてともに祝うべきメンバーとして意識していることが読み取れるので回答として取り上げた。なお原文では父親以外のメンバーは既に前記 e. 欄で記されたので省略されている。

4. 40代女性 本人 本人の子供(5) ホテルの宿泊客<3名以上>
(e.no.13)

* 回答者はホテル経営者。回答欄には「ほとんどの場合、宿泊客だが、ほんの数回、家族と過ごしたことがある」と記されていた。彼女は子供と二人家族なのでここでの家族は子供を指すと思われる。1991年のクリスマスに彼女の招待を受けた経験からこの年(1990年)も家族(子供)のほか、宿泊客、ホテルの従業員と過ごしたと思われるが、合計人数に関しては確実な数のみ挙げておいた。

5. 40代女性 本人 本人の夫(50) 本人の子供(15) 夫の母親(77) 夫のキョウダイ家族
(e.no.15) <5名以上>+1

6. 50代女性 本人 本人の息子(29) 本人の姉夫婦(59、62) その子供 (33、37) 姉夫婦の
(e.no.25)

義理の息子 姉夫婦の孫3
名(3、5、11)

<10名> - 2

7. 60代女性 本人 本人の夫(70) 本人
(e.no.27) 達の娘 <3名> + 1

8. 60代女性 本人 本人の夫(70) 本人
(e.no.28) の息子(34) <3名> + 1

9. 60代女性 本人 本人の夫(65) 本人
(e.no.32) 達の息子(22) クリスマス
客 <4名> - 2

* 「クリスマス客」とは回答欄に記述されて
いた「1989年のように女友達の一人」
を指す。回答者宅ではこの訪問を毎年受
けるわけではないようだが、ここでは合
計人数に加えた。「クリスマス客」につ
いては後述の m.(クリスマス)no.23でも
取り上げる。

10. 60代女性 本人 本人の夫(60) 本人
(e.no.35) の息子夫婦(31、39) その
子供2名(2、4) 本人の娘
夫婦(42、44) その子供2
名 <10名> - 7

h. クリスマス・イブに慣例として行っ
ていること

[回答方法：記述 回答者合計12名
回答率23% ()は各項目の回答者
数]

1. ・教会へ行く・聖書を家族で朗読す
る (各3)

2. ・ゲームをする・ユール・トムテを
迎える・クリスマスプレゼントを
配る・クリスマス料理を食べる
(各2)

3. ・遊ぶ・ビンゴをする・クリスマス
音楽を聴く・テレビで恒例のデズ
ニ番組を見る・クリスマスツリ
ーに明かりを灯す・クリスマス料
理を食べに親戚宅を訪問する・ク
リスマス客(家族のいない一人暮
らしの者)を招く・教会墓地に行
き、親族の墓にろうそくを灯す

(各1)

i. 今年、クリスマス(25日)を祝った場所
[回答方法：選択肢 ()は回答者数
回答者合計46名 回答率87%]

1. 自宅(36)
2. 自分の子供宅(4)
3. 自分の親戚宅(3)
4. 自分の両親宅(2)
5. 旅行(1)

付記)

・「自分の兄弟姉妹宅」、「自分の友人宅」、
「その他」の選択者は0であった。

j. 通常、クリスマスを祝う場所

[回答方法：選択肢 ()は回答者数
回答者合計39名 回答率74%]

1. 今年と同じ(29)
2. 今年と同じ場所ではない(10)

k. 上記 j. において「今年と同じ場所では
ない」と答えた人が、通常クリスマスを
過ごす場所

[回答方法：(D.i.に挙げた)選択肢
()は回答者数 回答者合計7名 回
答率70% 但し母数は、上記 j. 2. の
回答者10名]

1. 自宅(4)
2. 自分の両親宅・自分の兄弟姉妹
宅・自分の親戚宅(各1)

付記)

・「自分の子供宅」、「友人宅」、「旅行」、
「その他」の選択者は0であった。

l. 今年クリスマスを自宅で祝わなかった人
が、クリスマスを過ごした場所

[回答方法：選択肢 ()は回答者数
回答者9名 回答率90% 但し母数は、
D.i.の回答者数の合計から「自宅」
を選択した36名を差し引いた10名]

1. ダーラナ地方の外(4)
2. L村(3)

3. ダーラナ地方のどこか(2)

m. 今年、クリスマスをと共に祝った人々とその年齢

[回答方法：記述 回答者合計31名
回答率58%]

回答者は20代3名、30代9名、40代8名、50代3名、60代7名、70代1名の計31名であった。以下、通し番号を付け、前記クリスマス・イブ(e.)の方法に倣って報告する。

1. 20代女性 本人 本人の母親(53)
＜2名＞
2. 20代女性 本人、本人の祖父母(80、82) 本人のオジ夫婦(50、53) 本人のイトコ(23、24)
＜7名＞
3. 20代女性 本人 本人のパートナー(30) 本人の子供(3) 本人の両親(46、50) 本人の妹(25) パートナーの両親(66、73)
＜8名＞
4. 30代女性 本人 本人のパートナー(29)
＜2名＞
5. 30代女性 本人 本人のパートナー(25)
＜2名＞
6. 30代女性 本人 本人の夫(37) 子供2名(6、8)
＜4名＞

*回答欄には、「家族で山へスキーに行った」とだけ書かれていた。回答者はe.(クリスマス・イブ)no.12の女性と同一人物であるので、そこでの記述をもとにメンバーと合計人数を記した。

7. 30代女性 本人 本人の夫(40代) 子供
＜3名以上＞

*回答者は、e.(クリスマス・イブ)no.5の女性と同じである。彼女には3人の子供がいるが、イブの場合と同様、ここでも年齢の記入はなかった。当日子供全員が揃っていたならば合計人数は5名だが、クリスマス当日に集う人数はイブの場合と比べて少ないことが起こるのでここで

は確実な人数を挙げておいた。

8. 30代男性 本人 本人のパートナー(39) 本人の子供3名(6、8、10)
＜5名＞
9. 30代女性 本人 本人のパートナー(34) 本人の子供2名(5、7) 本人の母親(61) 本人の妹(24)
＜6名＞
10. 30代女性 本人 本人の夫(41) 本人の子供(21) そのボーイフレンド(20) 本人の母親(71) 本人の兄夫婦(39、42) その子供(15) 兄の妻の両親 夫の母親(69)
＜11名＞
11. 30代女性 クリスマス当日は病気
＜不明＞
12. 40代男性 本人のみ
＜1名＞
13. 40代女性 本人 本人の子供A(5)
＜2名以上＞

*回答者は前記g.(通常クリスマス・イブをと共に祝う人々)no.4の女性と同じホテル経営者である。この場合と同様、今回記載した合計人数にホテル従業員、宿泊客が加わると思われるので「以上」を付記した。なお原文の一部が判読できなかった。

14. 40代女性 本人 本人の夫(50) 夫の母親(77)
＜3名以上＞

*回答欄には「夫の母親宅で」とだけ書かれていた。回答者はe.(クリスマス・イブ)no.15の女性と同じであるので、そこでの記述をもとにメンバーと合計人数を割り出している。なお本人(回答者)には10代の娘がいるが、クリスマス当日も彼女が一緒であったかについては判断しかねるので、ここでは彼女を除外した人数を挙げている。

15. 40代女性 本人 本人の夫(53) 本人の両親(75、78)
＜4名＞
16. 40代女性 本人 本人の夫(41) 本人の子供(4、9)
＜4名＞

17. 40代女性 本人 本人の夫(57) 本人
の子供2名(8、13) 本人
の母親(78) <5名>

18. 40代女性 本人 本人の夫(47) 本人
の子供2名(15、19) 本人
の両親(80、83) <6名>

* 回答欄には、「私の家族と私の両親」と
だけ書かれていた。回答者はe.(クリス
マス・イブ)no.18の女性と同じであるの
で、そこでの記述をもとにメンバーと合
計人数を記した。

19. 40代女性 本人 本人の夫(48) 本人
の子供2名(17、23) 本人
の両親(75、78) 本人のキ
ョウダイ(40-55)
<7名以上>

20. 40代男性 本人 本人の妻(60代) A
(27) B(24) C D(2) E
(1) F(17) <8名>

* 妻以外の人物については名前と年齢のみ
の記入であったので本人との続柄は不明
である。

21. 50代女性 本人 本人の夫(50) 本人
の息子(22) <3名>

22. 50代女性 本人 本人の息子(29) そ
のパートナー(28)
<3名>

23. 50代女性 本人 本人の夫(70代) ク
リスマス客(60代後半)
<3名以上>

* 回答欄には「A,未婚で一人暮らしの65
歳から70歳位の男性」とだけ書かれてい
た。これは先のg.9のように、クリスマ
スに家族のいない者など客を招待する風
習の1例であるので「クリスマス客」と
表現した。なお回答者(本人)は私がよく
知る女性であるので当日集まったと思わ
れるメンバーを挙げたが彼女の二人の息
子(20代)が一緒であったかについては判
断しかねるのでここでは除外した合計人
数を記している。

24. 60代女性 本人 本人の夫 A(70)

<2名>

25. 60代女性 本人の夫(70) <2名>

26. 60代女性 本人 本人の夫(71)
<2名>

27. 60代女性 本人 本人の夫(65) 本人
の娘夫婦(30、31) その子
供(1) <5名>

28. 60代女性 本人 本人の夫(65) 本人
達の息子(22) 本人のメイ
(40) その子供2名(5、
12) <6名>

29. 60代女性 本人 本人の夫(60代) 本
人の息子夫婦 その子供2
名(2、5) <6名>

* 回答欄には、クリスマス・イブと同じと
いう内容が書かれていたのでイブの欄
(e.no.31)の通り報告している。なお
<資料>欄のスウェーデン語も同様にし
た。

30. 60代女性 本人 本人の夫(73) 本人
の息子(30) そのパートナ
ー(20代) その子供(3)
パートナーの両親(46、50)、
パートナーの妹(25)
<8名>

* 回答欄には「子供宅で」とだけ書かれて
いた。その子供宅とは本欄no.3の女性
宅である。そのためそこでの記述をもと
にメンバーと合計人数を記している。

31. 70代男性 本人 本人の妻 本人の子
供2名(42、48) 本人の孫
4名(3、10、12、19)
<8名>

* 回答欄には「子供(たち)と孫たち 48、
42、19、12、10、3」とだけ書かれてい
た。ここでは40代2名を本人の子供と判
断したが、一人はどちらかの妻またはパ
ートナーである可能性もある。続柄が記
入されていなかったのが正確なところは
不明であるが、私の知る範囲で書いてお
いた。

n. 通常、クリスマスをとともに祝う人々

[回答方法：選択肢 ()は回答者数
回答者合計30名 回答率57%]

1. 今年と同じ(20)
2. 今年と同じ人たちではない(9)

付記)

- ・前記 D. c. の場合と同様の理由(選択肢では回答不可能)から、記述による回答が1名あった。これも回答者の中に加えている。

o. 上記 n. にて「今年と同じ人達ではない」と答えた人が、通常クリスマスをとともに祝う人々とその年齢

[回答方法：記述 回答者合計5名
回答率56% 但し母数は、上記 n.2. の選択者9名]

回答者は20代1名、30代1名、50代1名、60代2名の計5名であった。以下、通し番号を付け、前記 e. の方法に倣って報告する。なお同様の質問設定をした g. と同じく、以下の5名が m. のどの回答者に相当するのか、m. と比較して各自の合計人数に増減はあるかも参考までに記しておいた。(同数の場合は記述なし)

1. 20代女性 本人 本人の夫(30代)
(m.no.1) <2名>
2. 30代女性 本人 本人のパートナー
(m.no.9) (34) 本人の子供2名(5、
7) 本人の母親(61) 本人
の妹(24) 本人の亡き父親
<7名>+1

*回答欄には「パパが欠けている」とだけ書かれていた。回答者は前記 g.no.3の女性でもあるが、その時と同じく父親が生きていれば当然一緒だったのという彼女の気持ちを汲み、本欄でも回答として取り上げた。なお g.と同様、父親以外のメンバーは既に m. にて列挙されたので原文では省略されている。

3. 50代女性 本人 本人の息子(29) そ
(m.no.22)

のパートナー(28) 本人の
姉妹のうち二人とその家
族 <7名以上>+4

4. 60代女性 略 <略>
(m.no.29)

*回答欄には「自宅で子供たちのうち、どちらかの家族と」とだけ書かれていた。回答者には二人の子供がいるので毎年どちらか一方の家族と過ごすことになる。メンバーは年によって異なり、一定していないことが理解できた。

5. 60代女性 本人 本人の夫(70) 本人
(m.no.25) の息子(34) <3名>+1

p. クリスマスに慣例として行っていること

[回答方法：記述 回答者合計11名
回答率21% ()は各項目の回答者数]

1. 教会の早朝ミサに行く(7)
2. 日曜学校のクリスマス祭に行く
(3)
3. 本を読む・クリスマスディナーに
招待される(各2)
4. 静養する・おかゆの材料があれば
調理するが、最近はイギリス風に
(各1)

付記)

- ・4位に挙がった「おかゆ」とは前記「B. 食事」の欄で挙げた「おかゆ」(B.a.3)のことで、スウェーデン特有のクリスマス料理である。

E. ユール・トムテ

a. ユール・トムテの来訪(クリスマス・イブ)

[回答方法：選択肢 ()は回答者数
回答者合計48名 回答率91%]

1. ユール・トムテはやってきた(25)
2. ユール・トムテは来なかった(23)

b. ユール・トムテの来訪を受けた方に対

する質問

*** ユール・トムテ役の担い手**

[回答方法：選択肢 ()は回答者数
回答者合計23名 回答率92% 但し母
数は、上記 a. にて「ユール・トムテ
はやってきた」を選択した25名]

1. 自分の家族の、あるいは親戚の家
族の中にいる男性(9)
2. 夫(3)
3. 自分の家族の、あるいは親戚の家
族の中にいる女性(2)
4. 自分の父方の祖父あるいは祖母・
妻(各1)

付記)

- ・「自分の母方の祖父あるいは祖母」の選
択者は0であった。
- ・7名が「その他」を選択していた。その
うちの一人(ホテル経営者)は「宿泊客の
中の男性」と答えていた。

*** ユール・トムテ役の年齢**

[回答方法：選択肢 ()は回答者数
回答者合計24名 回答率96% 但し母
数は、上記と同じく25名]

1. 40-49歳(8)
2. 20-29歳・30-39歳(各6)
3. 60-69歳(2)
4. 50-59歳・70歳以上(各1)

付記)・「10-19歳」の選択者は0であった。

*** 来訪の頻度**

[回答方法：選択肢 ()は回答者数
回答者合計29名]

1. 幼い子供がいた時、ユール・トム
テはやってきた(14)
2. 幼い子供がいるかないかにかか
わらず、ユール・トムテはほぼ毎
年やってくる(9)
3. ユール・トムテはめったに來ない
(6)

付記)

- ・本項では、母数(上記25名)を超えた回答

者数が出たので回答率を算定できなかった。

c. ユール・トムテ来訪は慣例行事?

[回答方法：選択肢 ()は回答者数
回答者合計32名 回答率60%]

1. 自分の子供はすでに大きくなった
ので、ユール・トムテはもう來な
い。しかし子供が小さかった時に
はいつも來ていた。(14)
2. 幼い子供がいるので、ユール・ト
ムテはほぼ毎年やってくる。(11)
3. クリスマス・イブを孫や親戚の幼
い子供と一緒に祝ったときは、
時々ユール・トムテが出現する。
(6)
4. ユール・トムテは來ない。自分の
子供が小さかった時にも來なかつ
た。(1)

付記)

- ・以下の選択肢3例を選んだ者はいなかつ
た。

「幼い子供はいるけれども、ユール・ト
ムテはめったに來ない」

「自分の子供はすでに大きくなり、家
の中に小さな子供はもういないのだが、ユ
ール・トムテはまだ現れる 楽しい伝統
だと思う」

「クリスマス・イブを孫や親戚の中の小
さな子供と一緒に祝った時でも、ユ
ール・トムテがやってくることはない」

d. ユール・トムテと子供

[回答方法：選択肢 ()は回答者数
回答者合計24名 回答率96% 但し
母数は、前記 a. にて「ユール・トム
テはやってきた」を選択した25名]

*** ユール・トムテの存在**

1. 子供は信じていた(15)
2. 信じていなかった(9)

*** 信じていた子供の年齢**

[回答方法：記述 回答者合計12名
回答率80% 但し母数は、上記「*ユー
ール・トムテの存在」にて「子供は信
じていた」を選択した15名 ()は各
年齢を記した回答者数]

1. 5歳(4)
2. 2歳・3歳・4歳・4-6歳(各2)
3. 1歳・2歳・4歳・5-7歳(各1)

【1】【2】

付記)

- ・上記【1】、【2】は<資料>欄の番号で、
本項に回答された記述内容の一部が掲載
されている。

*子供の様子

[回答方法：選択肢 ()は回答者数
回答者合計23名 回答率92% 但し母
数は、前記a.にて「ユーール・トム
テはやってきた」を選択した25名]

1. ユール・トムテが来るのを待つ
て、彼が現れると子供はすぐ
におしゃべりを始めた。ユー
ール・トムテを全く怖がらな
かった。(12)
2. ユール・トムテが来るのを待つ
ていたが、彼が現れると子供
は落着かなくなり、少し怖が
っていた。(10)
3. ユール・トムテが現れても、子供
は特に関心を示さなかった。(1)

*ユーール・トムテの質問とそれに対する 返事

[回答方法：記述 回答者合計17名
回答率68% 但し母数は、上記a.に
て「ユーール・トムテはやってきた」を
選択した25名]

配布した質問表では、ユーール・トムテが
尋ねたことと、それに対する返事を別々に
分けて回答をお願いしていた。しかしこの
二つは、通常対になって語られるので、こ
こではそれらをまとめて1回答とみなし、
以下に報告する。【 】の数字は上記したよ

うに<資料>欄に載せたスウェーデン語の
文に相当する。

ある回答者が、「ユーール・トムテはいつ
でもこう言うのよ。“ここによい子はいる
かな”って。するとみんなが決まって“い
ますよ!”と返事をするの。」【3】と記し
ていた。若干の差異はあるにしても、ユー
ール・トムテと居合わせた者達との会話はこ
の言葉に尽きると思われる。以下、これを
除いた16名の回答を大きく5通りに分けて
紹介する。()は記述者数を示す。

- a. ユール・トムテ)よい子にしていたか
→返事)はい(5) 【4】
- b. 同上)今年、よい子にしていたか→同
上)はい(1) 【5】
- c. 同上)ここによい子はいるかな→同
上)いますよ(5) 【6】
- d. 同上)この家によい子はいるかな→同
上)記入なし(1) 【7】
- e. 自由記述(4)

・もちろん(ユーール・トムテは)「よい
子だったかな」って聞くのよ。する
と「はい、毎日...」って(子供は)
答えるの。 【8】

・「この1年、よい子でいたかな。お
食事の時、お皿のもの、全部食べた
かな」って(ユーール・トムテが)尋ね
ると「はい」と子供が返事をする
の。」 【9】

・トムテはいつも「今年よい子だった
かな」って尋ねるの。それで子ども
たちはクリスマスプレゼントをどっ
さりもらえるのよ。1年間よい子に
していたので、トムテと握手をして
(プレゼントの)お礼を言うの。【10】

・(来訪したユーール・トムテは)まず最
初あたりさわりのないことを話すわ。
クリスマスや、クリスマスプレゼン
トのこと、お天気のこと、自分(ユ
ール・トムテ)がどうやってここま
でたどり着いたかとかをね。それに
対してみんなが何と言ったかなんて、

難しく回答できないわ。 【11】
付記)

- ・上記 a. から d. までのスウェーデン語の詳細については、＜資料＞欄の E.d. 【4】～【7】に掲載した。
- ・上記 e. (自由記述)およびその他についても、同じく＜資料＞欄 E. d. に通し番号順に載せている。
- ・以下、同様のやり方で原文を掲載している。

* ユール・トムテへの贈り物と渡した人
[回答方法：記述]

回答者：① ユール・トムテへの贈り物
13名 回答率52%
② 渡した人10名 回答率40%
但し母数は、①、②とも上記 a. にて
「ユール・トムテはやってきた」を選択した25名 ()は回答者数]

① ユール・トムテへの贈り物

1. お菓子(5) 【12】
クリスマスの甘菓子2 しょうが
入り薄焼きクッキーとキャラメル
1 箱入りチョコレート1 キャン
ディーの詰め合わせ1
2. 食事(2) 【13】
おかゆ1 クリスマス料理1
3. クリスマスプレゼント・(子供が
描いた)絵・本2冊(1冊はトムテ
の母親用)(各1) 【14】
4. その他(3) 【15】
・覚えていず
・贈り物を用意していたのに渡すの
を忘れてしまった！なんてこと！
* 残りの1名については、(回答
欄の文字を)判読できなかった。

② 渡した人

1. 家の女性(4) 【16】
主婦3 女性1
2. 子供・家の者(各2) 【17】
3. 父親・夫と本人の二人(各1) 【18】

e. 子供の頃、ユール・トムテは来訪した
か

[回答方法：選択肢 ()は回答者数
回答者合計33名 回答率62%]

1. ユール・トムテはやってきた。
(23)
2. ユール・トムテはこなかった。
(10)

付記)

- ・「ユール・トムテはやってきた」と回答した23名の年代構成を多い順から挙げると以下のようなものである：40代8名 30代6名 60代4名 50代3名 20代と70代がそれぞれ1名ずつ 男女比では、女性17名、男性6名(40代3名、30代・50代・60代各1名)であった。
- ・「ユール・トムテはこなかった」と回答した10名の年代構成を同じく多い順から挙げると以下のようなものである：60代4名 50代と70代がそれぞれ2名ずつ 20代と30代がそれぞれ1名ずつ 男女比では女性8名、男性2名(60代・70代各1名)であった。

f. 子供の頃のユール・トムテが尋ねた質問と、それに対する返事

[回答方法：記述 回答者合計20名
回答率87% 但し母数は、上記 e. にて「ユール・トムテはやってきた」を選択した23名 ()は回答者数]

回答者が子供の頃にやってきたユール・トムテの発する質問は以下㊸から㊺のように大別でき、現在とほとんど同じであった。返事についても、回答欄の記述こそ少なかったが、子供やまわりの大人達が「いますよ」と常に肯定的に返答しているので、現在と変わるところはないと思われた。なお、＜資料＞欄に載せた原文の中で、㊸「ここによい子はいるかな」の12名については、代表的な4例だけを掲載している。

㊸ ここによい子はいるかな(12) 【1】

㊹ 1年間よい子だったかな・よい子で

お利口だったかな(各1) 【2】

㉔ 現在と同じ(5) 【3】

㉕ その他(1)

以下、上記の文章の詳細を幾つか紹介したい。

- ・「ここによい子はいるかな」と聞かれて、当時私は「はい」と答えました。ユール・トムテはよく私たち子供に歌を歌ったり、楽器を弾いてくれないかと頼んできました。(40代女性) 【4】
- ・「今晚わ！ここによい子はいるかな」とユール・トムテがやってきて尋ね、私と姉は「はい、いますよ。よい子はいますよ」と答えました。(70代女性) 【5】
- ・「ここによい子はいるかな」とユール・トムテは尋ねたのですが、私は返事をしませんでした。(40代男性) 【6】
- ・ユール・トムテは私にも「よい子はいるかな」と聞いたのですが、いつもまわりが「いますよ」と答えてくれました。(30代女性) 【7】
- ・昔も今もユール・トムテが言うことはほぼ同じ。「よい子はいるかな」って。くだらない質問です！(60代女性) 【8】
- ・覚えているのは、ただ(ユール・トムテが現れた時)テーブルの下に隠れたことだけ。(40代女性) 【9】

このほか、自分自身は子供の頃、ユール・トムテの来訪を経験しなかったが、「もしトムテが来ていたならば今と全く同じ質問と答だったでしょうね。」【10】とわざわざ記してくれた回答者(60代女性)が一人いた。

g. 子供の頃のユール・トムテへの贈り物と渡した人

[回答方法：記述]

回答者：①ユール・トムテへの贈り物 7名 回答率30%

②渡した人 3名 回答率13%
但し母数は、①、②とも上記e.にて

「ユール・トムテはやってきた」を選択した23名 ()は回答者数]

①子供の頃のユール・トムテへの贈り物

1. おかゆ(3) 【1】

2. 固パン・ワッフルまたはしょうが
入り薄焼きクッキー(各1) 【2】

3. その他(2) 【3】

・(ユール・トムテに贈り物を渡したかどうか)わからない1

・おそらく(ユール・トムテに贈り物を渡す習慣は)なかったと思う1

付記)

・回答者の年代を多い順から挙げると以下のようである：40代3名、30代・50代・60代・70代がそれぞれ1名ずつ 男女比では女性6名、男性(40代)が1名であった。

②渡した人

1. 家の女性(2) 【4】

主婦1 母親1

2. 父親(1) 【5】

付記)

・回答者の年代は、40代2名、70代1名であった。

・男女比では、女性2名、男性1名(40代)である。

h. 子供の頃のユール・トムテと現在のユール・トムテの違い

[回答方法：記述 回答者合計4名 (2名) 回答率9% 但し母数は、上記e.にて「ユール・トムテはやってきた」を選択した23名]

回答者4名のうち、2名はユール・トムテの訪問を自身は子供の頃経験しておらず、一般論として記述していたが、ここに紹介する。(※印) 但し上記の回答率に関しては、回答者の合計をこの2名を除いた2名で算定した。また本項の問に対する直接の返答ではなかったが、ユール・トムテの存在そのものについての記述が2例あったので

補足として報告に加えた。

- ・昔のユール・トムテは、もっと厳しい表情だった。(40代女性) 【1】
- ・昔のユール・トムテは、上下ひと続きの作業服のようなものを着ていたわ。子供達も(現在のような)赤い服を持ってはいなかった。(40代女性) 【2】
- ※昔と今のユール・トムテに違いなんて全くないわ。(50代女性) 【3】
- ※ユール・トムテはいつの時代も同じ恰好よ。赤色の衣装に赤色の帽子、そして長いあごひげをはやしているの。(60代女性) 【4】

補足)

- ・私の子供時代、「ユール・トムテ」なんていなかった。(60代男性) 【5】
- ・思い出すかぎりでは、子供時代にユール・トムテは全くいなかった。(70代男性) 【6】

F. クリスマスプレゼント

a. プレゼントをあげたか

[回答方法：選択肢 ()は回答者数
回答者合計44名 回答率83%]

1. はい(42)
2. いいえ(2)

b. 上記 a. にて「はい」(プレゼントをあげた)を選択した方への質問

*プレゼントをあげた人数

[回答方法：選択肢 ()は回答者数
回答者合計40名 回答率95% 但し母数は、上記 a. にて「はい」を選択した42名]

1. 6-10名(22)
2. 5名以下(8)
3. 11-15名・21-29名(各4)
4. 16-20名(2)

付記)・「30名以上」の選択者は0であった。

*プレゼントをあげた相手

[回答方法：選択肢 ()は回答者数

回答者合計39名 回答率93% 但し母数は、上記 a. にて「はい」を選択した42名]

1. 自分の家族と親戚(21)
2. 自分の家族(11)
3. 自分の家族、親戚、および友人(3)
4. 自分の家族、および友人(2)

付記)・「その他」の選択者が2名いた。

*「親戚」の範囲

[回答方法：記述 回答者合計18名
回答率72% 但し母数は、上記「*プレゼントをあげた相手」にて、「自分の家族と親戚」および「自分の家族、親戚、および友人」のいずれかを選択した総合計25名]

1. 30代男性 パートナー 子供 両親
2. 30代女性 夫 子供 両親 姉妹 姉妹の子供
3. 30代女性 子供 母親 兄弟姉妹の子供 義理の母親
4. 30代女性 両親 兄弟姉妹
5. 30代女性 兄弟姉妹 孫
6. 30代女性 父親 兄弟姉妹の子供 義理の両親 義理の姉妹 夫の(母方の)おじとおば
7. 40代女性 両親 兄弟姉妹 兄弟姉妹の子供 義理の母親
8. 40代女性 イトコ 夫の親族
9. 40代女性 (父方の)オジとオバ (母方の)オジとオバ
10. 40代女性 夫の母親 夫の姉妹の子供
11. 50代女性 夫 子供

*「身近な者だけ」と付記されていた。

12. 50代女性 姉妹 その夫
13. 50代女性 姉妹 その子供
14. 60代女性 夫 息子 娘 孫 義理の息子 義理の娘
15. 60代女性 子供 孫 義理の娘
16. 60代男性 子供 孫 息子の婚約者 婚約者の母親 その子供

17. 60代女性 クリスマスイブに集まった人々
 18. 70代女性 家族 兄弟姉妹 兄弟姉妹の子供 孫

* プレゼントをあげた個数

[回答方法：選択肢 ()は回答者数 回答者合計42名]

1. 10個以上(17)
2. 6－9個(12)
3. 3－5個(11)
4. 1－2個(5)

付記)

- ・複数回答者が出たので、()の合計人数は母数の42名を超えている。

* 受け取った個数

[回答方法：選択肢 ()は回答者数 回答者合計33名 回答率79% 但し母数は、上記 a. にて「はい」を選択した42名]

1. 6－9個(14)
2. 3－5個(10)
3. 10個以上(6)
4. 1－2個(3)

* プレゼントの選び方

[回答方法：選択肢 ()は回答者数 回答者合計41名 回答率98% 但し母数は、上記 a. にて「はい」を選択した42名]

1. 役にたつようなものを選んだ。(27)
2. 相手の好みを考えて選んだ。(24)

付記)

- ・「相手の好みを考えずに選んだ」の選択者は0であった。

* プレゼントに「言葉」を添えたか

[回答方法：選択肢 ()は回答者数 回答者合計37名 回答率88% 但し母数は、上記 a. にて「はい」を選択した42名]

た42名]

1. いいえ(22)
2. はい(15)

* プレゼントを考え始めた時期

[回答方法：選択肢 ()は回答者数 回答者合計39名 回答率93% 但し母数は、上記 a. にて「はい」を選択した42名]

1. 12月始め(15)
2. すでに10月前・11月始めあるいは半ば(各7)
3. 10月(5)
4. クリスマスの数日前(3)
5. 11月後半(2)

* 購入、準備に入る時期

[回答方法：選択肢 ()は回答者数 回答者合計17名 回答率40% 但し母数は、上記 a. にて「はい」を選択した42名]

1. 12月始め(6)
2. すでに10月前・11月始めあるいは半ば(各3)
3. 10月・11月後半(各2)
4. クリスマスの数日前(1)

* プレゼントについての所感

[回答方法：選択肢 ()は回答者数 回答者合計42名 回答率100% 但し母数は、上記 a. にて「はい」を選択した42名]

1. とても楽しいので、これをやめたくはない。(28)
2. 楽しいので続けたいが、金銭的な負担は感じる。(12)
3. やめたいと思うが、さまざまな理由からやめることはできない。(2)

G. 聖書・教会・装い

- a. クリスマス・イブあるいはクリスマス

の日に聖書を朗読したか

[回答方法：選択肢 ()は回答者数
回答者合計44名 回答率83%]

1. いいえ(37)
2. はい(8)

b. 朗読の頻度

[回答方法：選択肢 ()は回答者数
回答者合計6名 回答率75% 但し母
数は、上記 a. にて「はい」を選択し
た8名]

1. ほぼ毎年聖書を読む(3)
2. ごくまれにしか聖書を読まない
(2)
3. 時々聖書を読む(1)

c. これまでの朗読

[回答方法：選択肢 ()は回答者数
回答者合計32名 回答率86% 但し母
数は、上記 a. にて「いいえ」を選択
した37名]

1. ごくまれにしか、あるいは全く聖
書を読まない(25)
2. 時々は聖書を読む(3)

付記)

- ・「今年は読まなかったが、これまでは読
んでいた」および「今年読んだのだが、
ほかの人と一緒に読まなかった」の選
択者は0であった。

d. 今後の可能性

[回答方法：選択肢 ()は回答者数
回答者合計7名 回答率88% 但し母
数は、上記 a. にて「はい」を選択し
た8名]

1. 絶対に読む(6)
2. おそらく読む(1)

付記)・「読まない」の選択者は0であった。

e. 聖書を読んで

[回答方法：選択肢 ()は回答者数
回答者合計8名 回答率100% 但し

母数は、上記 a. にて「はい」を選択
した8名]

1. 崇高な気持ちになった。(7)
2. 喜びを感じた(5)

付記)

- ・「退屈に感じた」および「読んだのは強
制されたから」の選択者は0であった。
- ・複数回答が出たので()の合計は母数を
超えている。

f. 教会訪問

[回答方法：選択肢 ()は回答者数
回答者合計43名 回答率81%]

1. いいえ。今までも教会に行くこと
は、ほとんどあるいは全くありま
せん。(11)
2. いいえ。しかし時々は教会に行き
ます。(10)
3. はい。しかし毎年行くわけではあ
りません。(9)
4. はい。ほぼ毎年教会には行きます。
(7)
5. いいえ。クリスマス・イブであれ、
クリスマスの日であれ、教会に行
ったことは一度もありません。
(5)
6. いいえ。しかしこれまでは教会に
行っていました。(3)

付記)

- ・「はい。しかし今年だけです。通常は行
きません。」の選択者は0であった。
- ・複数回答が出たので、()の合計は上記
回答者合計人数を超えている。

g. 来年の教会訪問の可能性

[回答方法：選択肢 ()は回答者数
回答者合計43名 回答率81%]

1. いいえ(18)
2. はい。おそらく行きます。(16)
3. はい。絶対に行きます。(9)

h. 装い

[回答方法：選択肢 ()は回答者数
回答者合計44名 回答率83%]

1. 綺麗な恰好をした(33)
2. 普段と変わらない恰好をしていた(11)
3. 民俗衣装を着た。(1)

付記)

- ・複数回答が出たので、()の合計は上記の合計人数を超えている。

i. いつもこの装いかどうか

[回答方法：選択肢 ()は回答者数
回答者合計43名 回答率98% 但し母数は、上記 h.の回答者44名]

1. はい。たいていの場合、そうです。(42)
2. いいえ(1)

j. 通常の服装

[回答方法：選択肢 回答者合計0名
本来の母数は、上記 i. にて「いいえ」を選択した1名]

回答者0のため、略

H. クリスマスについての自由記述

[回答方法：記述 回答者合計14名
回答率26%]

回答者14名の記述内容は大別すると、a. クリスマスに対する特別の思い、b. 教会、c. クリスマスの実情の三つに分けられると思われた。以下、これにそって紹介する。

- a. 1. クリスマス・イブは家族にとって1年で1番大切な祝日です。(60代女性)
2. クリスマスって本当に特別だなと思うわ。みんなその時集まるでしょ、食事をして、プレゼントを渡して。普段はお互いにめったに会わないからクリスマスが近づくとみんなこの時を楽しみにするの。クリスマスの日にはいつもありとあらゆる楽しいことをするの

よ。外を眺めて散歩に出たり、ホワイトクリスマスだったらスキーやそりをしたりね。(30代女性)

3. クリスマス・イブにはいつも私の家でみんなが会うの。私の家族でしょ、私の両親と夫の両親、キョウダイたちとその子供。みんなでクリスマスの食事をして、プレゼントを交換して、なんて素敵かしら。(40代女性)
4. 私の人生で1度だけこの村を離れてクリスマスのお祝いをしたことがある。でもそれは本当のクリスマスじゃなかった。この村とクリスマスは切り離すことができないの。クリスマスはこの村でお祝いしてこそよ。今年、飾りものをいつもより多く飾ったわ。(40代女性)
5. 私はクリスマスが好き。その日だけではなくその前の準備やその段取りを決めることもね。伝統に倣ってするようにしているわ。私の子どもたちが子供の頃を思い出し、この伝統の一部でも引き継いでくれたらと思うの。(40代女性)
6. クリスマス・イブは1年で最も楽しい時よ。クリスマスプレゼントは何だろうかってみんなわくわくしたり。そういう雰囲気がとても好き。ろうそく、料理、お菓子のにおいもいいわ。家の中はクリスマスの飾りものや、クリスマスツリーやその他で本当に素晴らしいわ。気温が零下5度で、50cm(少なくとも)の雪が積もっていたらもう言うことなし。雪の中を歩くとキュッキュッと音がして気持ちがいい。(30代女性)
- b. 1. 子供の頃、クリスマスの早朝ミサに馬が引くそりに乗ってでかけたわ。雪が降った場合だけど。(50代女性)
2. 私の一番の願いは、クリスマスの早朝ミサに、馬が引くそりに乗って出か

けること。(40代女性)

3. 教会に出かけるにあたっては、私達のところでは大きな問題があるのです。私達は車を持っていません。土曜日や日曜日にはバスも通っていない。タクシーを頼むお金也没有。だからテレビでクリスマスの早朝ミサを見るのです。(60代男性)

4. クリスマスに教会に行く時は、必ず亡くなった親族のお墓にろうそくを灯すの。(40代女性)

5. 教会にはよく行くわ。特にクリスマス・イブにはね。イブとクリスマスの早朝に亡くなった親族のお墓に行つてろうそくを灯すの。(70代女性)

- c. 1. クリスマスの前って大きなヒステリーのもとだと思う。プレゼントや料理やらで。(20代女性)
2. 以前はクリスマスの食事を1度に全部食べたのよ。今は何回かに分けて食べるわね。朝食におかゆ、お昼にハム、ルートフィスクというようにね。クリスマスって今、前よりストレスを感じるわ。たぶん大きくなって、料理その他を自分で用意しなければならないからでしょうね。(30代女性)
3. 私の家はホテルだからいつもはお客さんでいっぱい。そのお客さん達は伝統的なクリスマス・イブを期待しているの。私はその風習をたくさん知ってるけど今はこの大きな家屋敷に合わせないとね。お客さん達はクリスマス休暇を取りにくるわけだけどそれは私達がクリスマスの間はずっと働くことになるわ。だから普通の家庭のクリスマスとは違うの。その上私の親戚はみんなここから遠いところに住んでるし。(40代女性)

以上が回答結果の報告である。本来ならばこのあとに最終章の「コメント」が続く

のだが、これについては改めて別稿で報告したい。

<資料>

A.

b. * 2.halmsaker

1. julbock10 bockar4 julbockar1 halmbock1
絵+文字(julbock)1 (17)

2. stjärnor5 julstjärna4 stjärna1 stjärna
utanför dörren 1 ① halmstjärna1
halmstjärnor1 絵 2 ① (15 ②)

3. ängel3 änglar6 (9)

4. krans1 kransar1 halmkrans på en dörr1
① 絵 1 (4 ①)

4. kottar4 (4)

4. halmkrona3 絵+文字(kronor)1 (4)

5. jultomt1 tomtar1 絵+文字(många
tomtar 50st)1 (3)

6. 絵 1 ①・絵 1 ①・絵+文字(rutmönster)1 ①
(各 1 ①)

6. 絵 1・絵 1 (各 1)

* 7.julgran

1. röda kulor9 kulor9 glaskulor8 kulor i
olika färg4 plast kulor1
kulörta kulor1 絵+文字(kulor)1 絵+文
字(glaskulor)1 (34)

2. glitter17 guldgitter10 special glitter1 ①
絵+文字(glitter)1 (29 ①)

3. elektriska ljus15 ljus8 ① levande stearin
ljus2 絵+文字(ljus)1
絵+文字(julgransbelysning)1 (27 ①)

4. toppstjärna10 stjärnor1 stjärna av glit-
ter1 mässigsstjärna1
stjärnor i “guld” plåt1 halm stjärnor2
virkade stjärnor2 ②

- virkade snöstjärnor1 ① stjärna i toppen1
絵+文字(stjärna i toppen)1 (21 ③)

5. tomtar11 ① några små tomtar1 ①
tomtar av flanel1 ① stor tomtel
jultomt1 jultomt1 (16 ③)

6. julgranskarameller5 ② papperskar-
ameller2 julgrans karameller av
papper2 ① karameller i pappersbehå-
llare1 smäll karameller3 ③
絵+文字(smäll-karameller)1 ① (14 ⑦)

7. pappers hjärtan3 ② halm hjärtan1 hjär-
tan av trä1 röda trähjärtan1

- röda virkade hjärtan2 ① virkat röda hjärtan1 ① virkade julhjärtan1 ① (10 ⑤)
7. änglar6 ängell änglahår1 metallänglar1 pappersänglar1 ① (10 ①)
7. flaggor7 svenska flaggor3 (10)
8. trä äpplen2 röda äpplen3 äpplen1 (6)
9. korgar1 korg av tyg1 ① (2 ①)
9. kottar2 (2)
9. julfåglar1 fåglar1 (2)
9. girlander2 (2)
9. en spira i toppen1 julgransspiral (2)
10. små saker gjorda av mina barn1 ① (1 ①)
10. röda träfigurer1 • halm bock1 • grisar1 • pappers dekorationer i olika format1 • "tag bollar" gjorda av silkes papper + glitter1 • gamla saker1 (各 1)
- * 15. andra dekorationer
1. tomtar7 ③ garntomte2 porslintomtar1 tomte far och tomte mor1 (11 ③)
2. bonad1 ① bonader1 väggbonader2 (4 ①)
2. julljusstakar2 advents ljusstakar1 ① elektriska ljusstakar1 (4 ①)
3. dukar2 juldukar1 ① (3 ①)
4. pepparkakshjärtan1 ① 絵+文字 (röda hjärtan virkade av bomulls garn)1 ① (2 ②)
4. advents stjärna1 glitter stjärna1 ① (2 ①)
4. guldgirlander1 girlander1 (2)
4. belyst gran utel1 ljus i utomhus gran1 (2)
5. 絵+文字 (apelsiner med röda sidenband och kryddnejlikor)1 ① (1 ①)
5. änglar1 • struntar av metallpapper1 • släddar i trä och keramik1 • gardiner1 • gamla saker1 • lucia i trä1 • 絵+文字 (julträd)1 • tallris med stjärna av glitter i1 • mat åt småfåglarna1 • blåklocka1 (各 1)
- ① Halm sakerna var stjärnor & bockar & lite annat. Det var köpta saker.
- ② Jag har många tomtar (50st) i ett fönster.
- ③ Julgranen var klädd med kulor i olika färger + små tomtar och julgransbelysning.
- ④ Granen var klädd med glitter, kulor i olika färg, halm saker, pappers dekorationer i olika format, ljus(el), kottar i guld & silver+mycket annat & en spira i toppen.
- ⑤ lite virkade stjärnor som min svärmor gjort,
- lite girlander och flaggor, å några glaskulor, å lite andra småsaker som vi köpt för länge sedan.
- ⑥ stor tomte och halmbock står bredvid granen.
- ⑦ barnens hemmagjorda julgranskarameller
- ⑧ julgrans karameller av papper gjord själv
- ⑨ Det var elektriska ljus, girlander, flaggor, karameller i pappersbehållare, olika storlekar av glaskulor i olika färger
- ⑩ smäll karameller som vi gjort själva
- ⑪ smäll-karameller "gjort själv"
- ⑫ smäll-karameller: Barnen har gjort den själva
- ⑬ stjärna av glitter, korg av tyg, gjort av goda vänner
- ⑭ 2 gamla saker sedan jag var liten, en ängel + en krans i silver papper
- ⑮ 'riktig gran', tagen på egen markt
- ⑯ 1 st.julgran, huggen i skogen, 2 veckor före jul
- ⑰ tomtar som barnen gjort i skolan eller på Dagis
- ⑱ bonad "svärma gjort"
- ⑲ juldukar 'gjort en del själv'
- e. 1. svenska flaggor1 små flaggor1 flaggor • flagg-girlander1 flaggspell1 flagggirlander1 (5)
2. julgrans karameller2 många pappers karameller1 jul karameller av papper i olika färger1 (4)
2. kristyr karameller1 julgranen: socker figurer med kristyr1 konfekt1 ett slags bakverk1 (4)
2. pappers hjärtan(korgar) • spade korgar1 pappers korgar1 flätade korgar och blankt papper1 påsar1 (4)
2. en liten vit stenkyrka1 kyrka med ljus i som spelade musik1 kyrka i trä som spelade stilla natt1 kyrka+kyrkfolk1 (4)
3. änglar2 änglaspell (3)
3. julgranen: pepparkaks gubbar och grisar1 pepparkakor1 pepparkaks häst1 (3)
3. äpplen3 (3)
4. pappers girlander=girlander av metallpapper i finstilen1 girlander i papper att hänga i taket1 (2)
5. kristi-figuren1 • adventsgran1 • julgransar

av kristyr1 • levande ljus1 • julbock av
halm1 • tomtar1 • strumpa som man lägger
julklapp i1 • mycket ätbart i granen1 • jul-
bord1 (各1)

- ① Förr hade vi alltid julgrans karameller av silkepapper i granen. Dessa gjorde vi själva. Det blev billigt.
- ② kristyr karameller formade som stjärnor eller blommor1
- ③ konfekt=söta karameller i ♥ form eller ☼ form1
- ④ ett slags bakverk som vi målade
- ⑤ pappers korgar med pepparnöttor1
- ⑥ flätade korgar och blankt papper i olika färger som vi la nötter i1
- ⑦ påsar som man gjorde själv efter gammal model i "Allers Familie journal" årgång 1922
- ⑧ änglar av crêpe papper med bokmärken på
- ⑨ När jag var barn, fick jag en häst, en pepparkaks häst, som sattes upp ovanför dörren till rummet och fick vara kvar tills det var påsk.
- ⑩ När jag var barn, mins jag att det hängdas många äpplen & papperskarameller & mycket ätbart i granen.
- ⑪ julbord med tomtar av alla slag, små grisar, stugor, granar

- g. 1. en liten vit stenkyrka1 kyrka i trä som spelade stilla natt1 (2)
1. flaggor (= flagggirlander)1 flagggirlander1 (2)
 2. julkrubba1 • adventsgran1 • julbordet1 • papperskarameller1 • äpplen (om det finns vackra)1 • halmsaker1 • dekorationer i taket1 • änglaspell (各1)

- k. * glitter stjärnor i fönstren 1 • "tagg bollar" gjorda av silkes papper + glitter1 • jultomte1 (各1)

- * 1. julgranskarameller2 (2)
2. tomtar1 • korgar1 • apelsinerna med kryddnejlikor1 • stöptljusen både vita och röda1 (各1)

B.

b. * 5. bröd

1. ärtbulle6 ④ ärtbulla10 ⑦ ärtbullar1 ①

ärtbröd2 ② (19④)

2. småkakor3 ② mjuka kakor4 ③ socker
kaka1 ① frukt kaka1 ①

the kakor1 ① korint kakor1 engelsk jul-
kaka1 ① (12 ⑨)

3. saffrans bröd8 ⑤ lusse katter1 ① (9 ⑥)

4. tjock bulla2 ① tjock bulle2 ① (4 ②)

4. vörtlimpa1 limpa1 vörtbröd2 ① (4 ①)

5. hård bröd2 ① (2 ①)

5. mjukt bröd1 ① mjuktbulle1 (2 ①)

5. råg bröd2 ① • vetebröd2 ① (各2 ①)

6. julkaka1 ① • rågsikt1 ① • smörkransar1

① • mandel formar1 ① (各1 ①)

6. släppor1 (1)

* 6. pepparkaka

1. hjärtan9 ④ hjärta1 絵 5 ① 絵+文字
(hjärtan)1 (16 ⑤)

2. stjärnor3 ① stjärna3 絵 4 ② 絵+文字
(stjärnor)1 (11 ③)

3. grisar3 ② gris3 絵 2 ① 絵+文字 (gris)1
(9 ③)

4. gubbar • gummor3 ② gubbe • gumma3
絵 1 絵+文字 (gubbe • gumma)1 (8 ②)

5. granar3 ② gran1 julgranar1 絵 2 ①
(7 ③)

6. julbockar2 ① bock2 bockar1 ① (5 ②)

6. soll 絵 4 ① (5 ①)

7. måne1 絵 2 (3)

8. pepparkakshus2 ① (2 ①)

8. tuppl 絵+文字 (tupp)1 (2)

9. tomtel • hund1 • 絵+文字 (kanin)1 • 絵 1
(各1)

* 8. annan maträtt

1. kött bullar 14 ⑥ (14 ⑥)

2. inlagt sill6 ③ sill5 ② sillen heminlagt1
① silströming1 (13 ⑥)

3. Janssons frestelse9 ⑥ (9 ⑥)

4. revbensspjäll5 ③ (5 ③)

5. rödbets salad3 ② rödbetor1 ① (4 ③)

5. korv4 ① (4 ①)

6. sylta1 ① syltor1 kalv sylta1 (3 ①)

7. inlagda rödbettor2 ① • sillsallad2 ① •
leverpastej2 ① • bruna bönor2 ① (各2 ①)

8. mimosa sallad1 ① • syltade tomaten1 ① •
fläsk1 ① (各1 ①)

8. gravad lax1 • fårstek1 (各1)

- ① Vi bakar ärtbröd 2 gånger per år.
- ② Jag har brukat baka pepparkakor men inte i år. Då gjorde jag sjärnor.
- ③ Barnen har bakat själva, men jag köpte egen.
- ④ Det mesta görs själv! Korv köper oftast men görs ibland lutfisk. Risgrynsgröt med mjölk och kanal (en mandel finns i gröten, den som får den blir gift under det kommande året!)
- ⑤ köttbullar • Janssons frestelse: gjört själv
Vi tillbringade julen hos släkten i år, därför har jag inte gjort i ordning så mycket mat i år.
- ⑥ Lutfisk (men inte lutat själv)

e. 1. hemgjord korv2 göra egen korv1 fläsk korv1 skoll...? kolv1 blodkolv1 julkorv1 (7)

1. pressylta3 kalv sylta2 sylta1 syltor1 (7)
2. leverpastej3 (3)
3. ost1 sötost1 (2)
3. sillsallad2 (2)
4. fläsk1 • får-fioll • kalv tungal • hem gjorda smör1 • messmör1 • dopp i grytan1 • röd kåll • ris à la maltal • knäck1 (各1)

- ① Vi gjord hemgjord korv. Det var jätte kul. Idag har vi inte tid.
- ② Mina föräldrar hade inte så många saker. Det var lutfisk, och fläsk och risgrynsgröt.
- ③ får-fiol saltad och kokade
- ④ hem gjorda smör, ost, messmör i min barn-dom
- ⑤ Dopp i grytan, vörtbröd som doppar i skinkspadet
- ⑥ Vi kokade knäck, som vi hällde i pappers...? vilka vi hade ställt i smö.

g. 1. hemgjord korv1 jul korv1 blod korv1 (3)

2. tunn brödl baka matbrödl (2)
3. risgrynsgrötl • sötost1 • ris à la maltal • kakal • ett enklare julbord1 (各1)

- k. * 1. ärtbulle1 ärtbulla1 (2)
1. saffrans brödl saffransbröd och lussekatter1 (2)
 1. inlagt sill1 sillen1 (2)

2. mjuka kakor1 • vörtbrödl • rågsikt1 • jul kakor1 • olika sortens hård brödl • kött bullar1 • Janssons frestelse1 • rödbetssallad1 • revbensspjäll1 • syltor1 (各1)

- * 1. peppar kakor2 (2)
2. brödet med hjälp av andra inom familjen1 • ärtbulla1 (各1)

C.

- b. 1. • städade under hösten
 - köpte någon julklapp i oktober
 - gjorde köttbullar i oktober
 - bakade ärtbulla i november
 - köpte mera julklappar i december
2. • i slutet av november köpa julklappar
 - i början av december baka tunnbröd placera ljusen i fönstret
 - i mitten av december städa hela huset
3. • i slutet av november köpte julklappar, bakade ärtbullar + hårdbröd
4. • placera ljusen i fönstret i mitten av november
 - städa hela huset i början av december
5. • bakade ärtbulla i slutet av november
6. • slutet av november: advents ljusstakar, gardiner, advents stjärnor, saffransbak
 - början av december: pepparkaks bakning inköp av julklappar
 - veckan för jul: städning
7. • bakade i slutet på nov.
 - köpte julklappar i början av december, i mitten av december
 - städade huset ett par dagar innan julen
8. • köpa julklappar hela hösten ex. augusti till november
 - baka ärtbröd, tunnbröd i slutet av november
 - placera ljusen i fönstret julafton eller 1–2 dagar före julafton
 - städa hela huset en vecka före julafton
9. • bakade bröd i slutet av november
 - städade veckan före julhelgen
 - handlade mat o julklappar veckan före julhelgen
10. • september köpa julklappar
 - i början av december städa hela huset, baka kakor

11. • placera ljusen i fönstret i mitten av november
 12. • placera ljusen i mitten av november
 - städa hela huset i mitten av december
 13. • 1:a advent placerar jag stjärnan och ljusstakana i fönstren
 - i början av december städa hela huset
 14. • slutet av november:baka, köpa julklappar (jag)
 - i början av december: köpa julklappar (min man)
 - i mitten av december:städa (jag)
 - dagen före julafton:dekorerar med ljus, bonader, juldukar, etc. (min man o jag)
 - julafton:“klä” (=dekorerar) julgranen (min man)
 15. • bakade & köpte julklappar i början av december
- e. • börja baka i slutet av oktober
- D.
- e. 1. arbetskamrat(38)
 2. min sambo(30) min dotter(3) min mor(46) min far(50) min syster(25)
 3. morföräldrar(82,80) morbror,moster(53, 50) kusiner(23,24)
 4. min man(29)
 - 5.min man barn
 6. med min familj: min man 33år mina barn5 o 7 år mina föräldrar55 o 61år
 7. min sambo(34) mina barn(5,7) min mamma(61) min syster(24)
 8. mina föräldrar, min syster och hennes dotter, och min sambo
 9. min man 35 min mans son 5 min mans far 60 min mans syster 32 min mans svärgar 33 min mans syskonbarn 5 o 7år
 10. min sambo(39) sambons föräldrar(66,66) sambons moster+man(69,80) mina barn(10,8,6)
 11. min man(41) mitt barn(21) min svärmor(68) mamma(71) min mans syster + hennes man+deras 3 barn
 12. min man 37 mina barn 6,8 min mans föräldrar 62 min syster 34 min systers barn 4,6 mina föräldrar 70,70
 13. mitt barn
 14. min man mina barn
 15. min man 50 min dotter 15 min svärmor 77
 16. min man(53) mina barn(19,21)
 17. min fru barn mormor
 18. min man 47 mina barn 15,19 mina föräldrar 80,83 1 tant 71
 19. Tillsammans med min fru och barnen, med deras familjer
 20. min man 57 min barn 2st. 8år 13år min mor 78år min syster 45år hennes man 47 år och son 18år
 21. min man(41) mina barn(9,4) min far(81) mina bröder(50,44) mina svägerska(46) brorsbarn(26,23,2×12)
 22. min man(50) min son(22)
 23. min man(52) och min mans föräldrar(70—75) och min mans syskon(40—45)
 24. min fru 58år min dotter 29år och hennes sambo min dotter 25år och hennes sambo svärmor 84år
 25. min son 29 min sons samboA 28 As far 67 As mor 57 As bror 34 As brors sambo 28 As brors barn 7,4 As brors svärfar 76 As brors svärma 70? As brors svägar 35
 26. min man 71
 27. min man 70
 28. min man (70)
 29. min man
 30. Vi firade julaftons eftermiddagen hos vår sons blivande svärmor.
 31. min son och hans fru och deras 2 barn 5 och 2 år gamla
 32. min man(65) vår son(22) min brorsdotter(40) hennes son(12) hennes dotter(5)
 33. min man(65) mina barn(31,36) mina barns sambo(23,30) mina barnbarn(1,9)
 34. hos dottern och hennes familj
 35. Vi firade jul hos vår 39år son som bor i B o tillsammans med hans 31år fru och 2 barn, 2år + 4år. Även vår dotter 42år med man 44år och 2 barn var där, likaså min sonhusfrus föräldrar och hennes....? syster med man o barn
Tillsammans var vi 17 personer på julafton.
 36. son 35 sonhusfru 32 barnbarn 7+4år
 37. min brors dotter & hennes familj hon 37år han 37år barnen tvillingar 7år

38. min son mina barnbarn 12,10,3 år
- g. 1. min man min mor min svärmor
 2. min mor och mina syskon med familjer
 3. Pappa lever inte längre.
 4. Antingen med gäster (oftast) eller få gånger med familjesbarn
 5. min man min dotter min svärmor min mans systers familj
 6. min son(29) min syster(59) min sväger (62) min systers barn(33,37)
 min systers måg min systers barnbarn(3,5, 11)
 7. vår dotter
 8. min man och son(34)
 9. min man, vår son, Julen 1989 även en av mina väninnor
 10. Vanligast kommer vår dotter med familj och vår son med familj till oss.
- h. 1. • besöka kyrkan (3)
 • läsa bibeln inom min familj (3)
 2. • leka lekar1 leka lekar tex.charader1 (2)
 • jultomte 1, tomtel (2)
 • julklappsutdelning1 dela ut julklappar1 (2)
 • äta julmiddag1 äta julmat1 (2)
 3. • spela spell
 • spela julbingol
 • lysna på julmusik1
 • se på Walt Disney1
 • tända julgranen1
 • besöka huset av en av mina släktingar för att äta middagen1
 • bjuda hem en eller flera julgäster, någon som bor ensam1
 • besöka kyrkogården för att tända ljus1 (各1)
- m. 1. min mor 53år
 2. morföräldrar(82,80) kusiner(23,24) morbror,most(53,50)
 3. min sambo(30) min dotter(3) syster(25) min mor(46) min far(50) svärfar(73) svärmor(66)
 4. min man(29)
 5. min sambo 25år
 6. Åkte skidor i fjällen med familjen
7. man, barn
 8. sambo, barn
 9. min sambo(34) mina barn(5,7) min mamma(61) min syster(24)
 10. min man(41) mitt barn(21) min dotters kille(20) mamma(71) svärmor(69) min bror(42)+hans fru(39) deras son(15) min brors frus mamma+pappa
 11. sjuk
 12. alone
 13. med A5år Vi hade vatt...? och kunde inte träffa andra.
 14. hos min mans mor
 15. min man(53) mina föräldrar(75,78)
 16. min man(41) mina barn(9,4)
 17. man 57 mor 78 son 8 dotter 13
 18. min familj och mina föräldrar
 19. mor 75 o far 78 man 48 barn 17,23 syskon 40—55
 20. frun A27år, B24år C D2år E1år F17år
 21. min man(50) min son(22)
 22. min son min sons sambo
 23. A,ensam ogift man i 65—70ålder
 24. med min make A
 25. min man
 26. min man(71)
 27. min man(65) min dotter(31) och måg(30) och barnbarn(1)
 28. min man(65) vår son(22) min brors dotter(40) hennes son(12) hennes dotter(5)
 29. min son och hans fru och deras 2 barn 5 och 2 år gamla
 30. hos någon av barnen
 31. barn o barnbarn 48,42,19,12,10,3år
- o. 1. min man
 2. Pappa fattas.
 3. min son min sons sambo 2 av mina systra+deras familjer
 4. hemma i mitt hus med något av våra barn och deras familjer
 5. min man och son
- p. 1. • gå i julottal går i julottan1 går i kyrkan på julottal
 besöka julottan i Leksands kyrka kl.6⁰⁰ på morgonen1
 julotta ibland1 julotta, om möjligt1

- När maken levde gick vi alltid på julottan.1 (7)
2. • söndagsskole festen för barn1
 • går på söndagsskolfest1
 • Jag brukar gå på söndagsskolfest1 (3)
3. • läsa1 läsa julklappsboken om jag fått någon1 (2)
 • äta julbord någonstans1 bort bjudna till någon av barnen1 (2)
4. • ta det lugnt1
 • matlagning om vi har gröter, numera efter engelsk sed....1 (各1)
- E.
- d. 【1】 • 4-åringen trodde delvis på tomten, men inte de större barnen
 【2】 • Endast de små barnen 2-4år trodde på tomten.
 【3】 • Jultomten säger alltid: Finns det några snälla barn här. Det är klart att de säger att de varit snälla.
 【4】 a. Om de varit snälla → Jaaa! 1
 Om de varit snälla → Ja 1
 Om dom varit snälla → Ja 1
 Om dom varit snälla → att dom varit ganska snälla 1
 Han frågade om de varit snälla → De svarade att de varit snälla 1 (5)
 【5】 b. Har ni varit snälla i år ? → Jaaaa! 1 (1)
 【6】 c. Finns det några snälla barn här? → Ja 3
 Finns det några snälla barn här ! → Ja 1
 Finns det nåa snälla barn här ä → O, ja, vi är snälla allihopa ! 1 (5)
 【7】 d. Vill det några snälla barn i stugan 1 (1)
 【8】 • Om de varit snälla, förstås. Ja, varen-da dag...
 【9】 • Om dom har varit snälla och om dom har ätit upp maten på tallrikar i år.
 Ja svara barnet.
 【10】 • Tomten frågar alltid om barnen varit snälla i år. Då får de nämligen många julklapper ! att de varit snälla i år tog de tomten i hand o tackade.
 【11】 • litet allmänt prat om jul-julklappar, om vädret, hur han kommit dit, vilka

- vi var, svårt att besvara.
- 【12】 1. julgodis2 pepparkakor och kar-ameller1 choklad ask1 ett paket innehållande godis1 (5)
- 【13】 2. julgröt1 julmat1 (2)
- 【14】 3. julklappar1 • teckningar1 • två böcker(en till tomtemor)1 (各1)
- 【15】 4. • minns inte 1
 • Vi glömde ge honom paketet ! Fy på oss ! 1 (3)
- 【16】 1. husmor2 fru i huset1 damen1 (4)
- 【17】 2. • barnen1 från ett barn1 (2)
 • de övriga i familjen 1 från alla inblandade1 (2)
- 【18】 3. från far i huset1 • min man och mig1 (各1)
- f. 【1】 • Finns det några snälla barn här ? → Jaaaaa!!!
 • “God Jul” Finns det någon snälla barn här? → “Jaa”
 • Han frågade alltid om det fans några snälla barn
 • Om det finns några snälla barn i huset
 【2】 • Om jag hade varit snäll under året1
 • Om man varit snäll och duktig1 (2)
 【3】 • Exactly1 samma som i nutid1 samma som ovan ungefär1
 • samma som tidigare angivits1 Likal (5)
 【4】 • Finns det några snälla barn här? Ja, svarade jag då. Tomten bad ofta oss barn att sjunga någon sång eller spela något.
 【5】 • Go’ kväll, finns det några snälla barn här? Jag och min syster svarade : “Ja, det finns det.”
 【6】 • Finns det några snälla barn här Jag svarade inte.
 【7】 • Jultomten frågade också mej om det fanns några snälla barn. Alltid svarade man Ja.
 【8】 • Samma som ovan ungefär + finns det några snälla barn? (Dum fråga)
 【9】 • Minns bara att jag gömde mig under bordet.
 【10】 • Om det kommit en tomte skulle både frågan och svaret varit detsamma som nu.

- g. **[1]** 1. gröt1 julgröt1 en skål med
grynsgröt1 (3)
[2] 2. knäck(som fastnade i skägget)1 •
våffer el pepparkakar1 (各1)
[3] 3. • vete intel
• tror jag intel (2)
[4] 1. hus mor1 av min mor1 (2)
[5] 2. father1 (1)
- h. **[1]** • mer sträng förr
[2] • Årets jultomte hade skoteroverall och
barnen sacknade de röda kläderna.
[3] • inget
[4] • Jultomtar har alltid varit lika, röda
kläder och röda luva, stort skägg.
[5] • I min barndom hade vi ingen jultomte.
[6] • Vad jag mins så hade vi ingen jultomte
i min barndom.

F.

1. sambo barn föräldrar
2. man barn föräldrar min syster
systers barn
3. barn mama syskonbarn svärmor
4. föräldrar syskon
5. syskon barnbarn
6. far syskonbarn svärfar svärmor
svägerska moster morbröder till min
man
7. mor far syskon syskonbarn svär-
mor
8. kusiner mans släktingar
9. faster farbror moster morbror
10. min mans mor min mans systerbarn
11. endast de närvarande släktingar: barn +
make
12. en syster o hennes man
13. min syster mina syskonbarn
14. make dotter måg barnbarn son son-
husfru barnbarn
15. barn barnbarn sonhusfrur
16. våra barn 2st våra barnbarn 3st vår sons
fästmö hans blivande svämor o hennes
barn
17. De som är tillsammans på julafton
18. med familjemedlemmar & syskon &
syskonbarn & barnbarn, släktingar
menar jag.

H.

- a. 1. Julaftonen är den största högtiden på året
för familjen.
2. Det är högtidligt med jul. För då samlas vi
alla, och äter å delar ut klappar. Man hin-
ner så sällan träffas. Man ser framemot
det. När det börjar lackas mot jul. Juldagen
brukar vi titta på alla fina saker, vaka ute å
promenera, åka skidor....? kälke om det är
en vit jul.
3. Vi träffas alltid hemma hos mig på
julafton. Min familj, mina föräldrar, svär-
föräldrar, syskon, syskonbarn, äter jul mat,
och delar ut julklappar och har det trevligt.
4. Jag har firat jul utanför L en gång i hela
mitt liv och det var ingen riktig jul för mig.
L och jul hör ihop för mig. I år har jag
julpyntat mer än någonsin tidigare.
5. Jag tycker om julen och tiden före med
förberedelser och planering inför den. För-
söker hålla på traditioner och hoppas att
mina barn ska minnas sina barndoms jular
och att de också ska föra en del traditioner
vidare.
6. Julafton är roligaste dagen på året. Med
tanke på alla julklappar. Det är så fin stäm-
ning. Det luktar så gott från ljusen och
maten och julgodiset. Det blir så hem trev-
ligt med alla dekorationer, julgran och allt.
Om det sen är -5° kallt ute och 50cm snö
(minst) är allt perfekt. Det knarrar så
mysigt under fötterna.
- b. 1. När jag var liten åkte vi till julottan med
häst och släde (när det fanns snö)
2. Min stora önskan är att få åka häst och
släde till kyrkan på julotta på juldagen.
3. Angående att fara till kyrkan, har vi ett
stort problem, har ingen bil, inga bussar,
går Lördag, Söndag. Att ta taxi har vi inte
råd med. I stället får vi se julottan på TV.
4. När vi går i kyrkan på julen brukar vi
tända ljus på avlidna anhörigas gravar.
5. Jag besöker så ofta jag har tillfälle &
speciellt på jul afton, mina anhörigas
gravvårdar & tänder ljus, både på julafton
& juldagsmorrön.
- c. 1. Jag tycker det är för stor hysteri inför julen

med julklappar, mat osv.

2. Förr åt vi all julmat samtidigt. Nu delar vi upp det. Så vi äter gröt till frukost, skinka, lutfisk mm till middag. Julen är stressigare nu. Kanske beror det på att man är vuxen och planerar allt med mat och sådant själv.
3. Jag har ett hotel, och därmed vanligen har huset fullt av folk som förväntar sig en traditionell julafton. Jag kan mycket om seder och bruk, men måste anpassa till storhushåll. Det medför också, att gästerna får en “ledig” jul, med jag har en helt bunden och arbete om jul-inte en vanlig familje jul. Dessutom bor alla släktingar långt bort.

付記)

- 上記のスウェーデン語はパソコンに入力できないものを除いては、ほぼ回答者の記述通りに記した。スペルの誤りと思われる箇所も手を加えずそのまま載せている。
- 判読できなかった箇所は「.....?」で記し、下線も加えた。
- A.b. の①-⑱と同 e. の①-⑪、および B.b. の①-⑥と同 e. の①-⑥は、それぞれ回答欄に挙げた言葉を含んだ文章または語句である。今回直接言及することはなかったが、次稿で取りあげるので今回一緒に掲載した。